CIABOGA

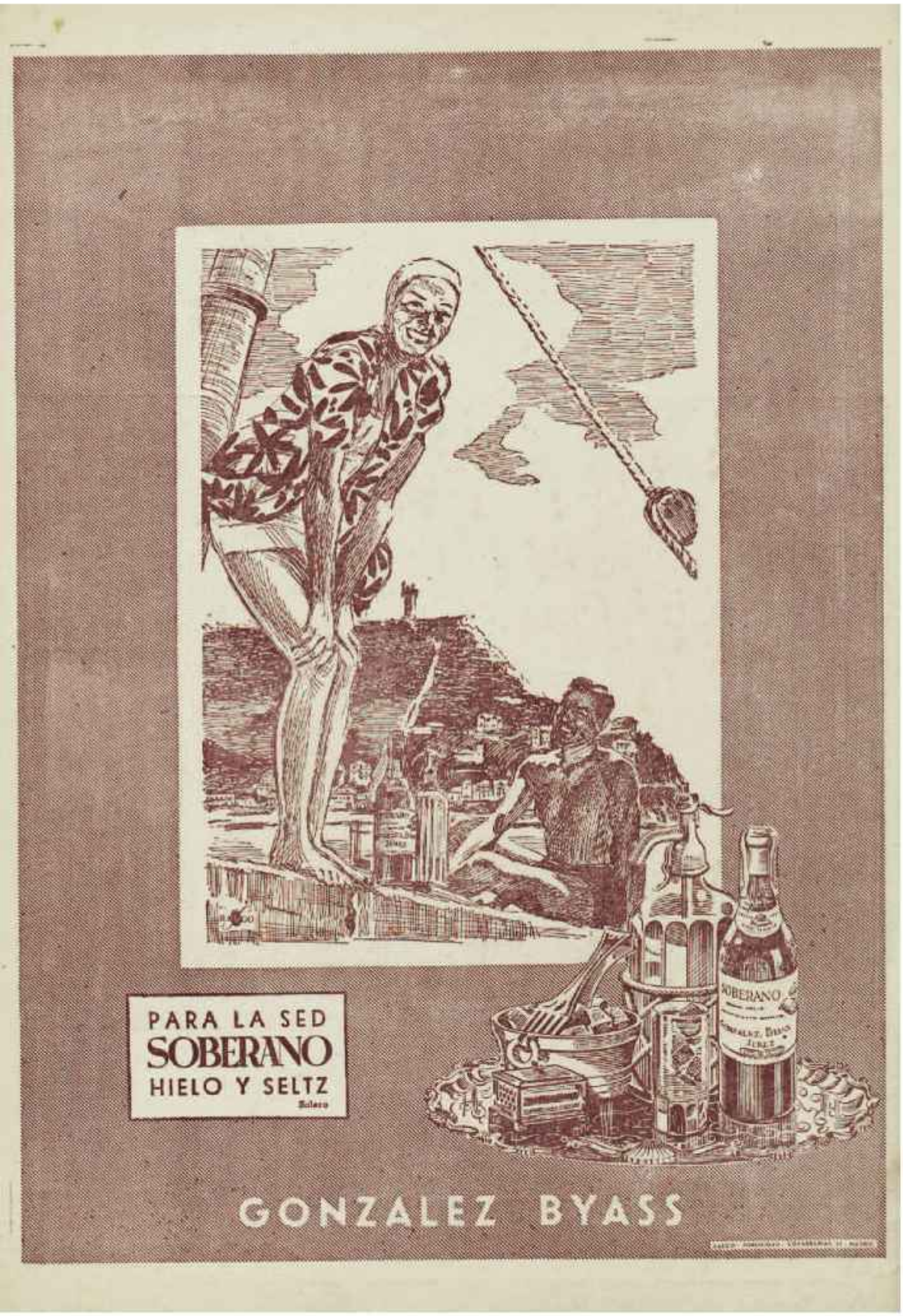
SEPTIEMBRE 1951

PRECIO **5,00** PESETAS

Café - Bar **OLIDEN**

El café «koshkero» por excelencia. - Visitado por los auténticos donostiarras.
El lugar más céntrico de la Bella Easo. - Géneros de las mejores marcas.

Alameda de C. Sotelo, 5 *San Sebastián* **Teléfono 1-40-15**


PARA LA SED
SOBERANO
HIELO Y SELTZ
Soberano
SOBERANO
GONZALEZ BYASS

C I A B O G A

UNICA REVISTA ESPAÑOLA DE REGATAS — FUNDADA EN 1924

SAN SEBASTIAN — SEPTIEMBRE 1951

Dirección: Guetaria, 12 Teléfono 1-67-43 Administración: P. Guipúzcoa, 10

Regatas de traineras

POR JOSE BERRUEZO

En la vieja piedra heráldica de muchos pueblos de esta costa, el cincel del cantero escribió historia más perdurable que pluma de cronista escribiera; porque a lo largo de las luchas y guerras de que fué teatro el País Vasco, destruyéronse los archivos y se perdieron, desplazadas por nuevas emociones, las memorias antiguas. En cambio, ni el viento ni el agua lograron borrar de la dura berroqueña los símbolos náuticos atestiguadores de una entrañable vocación marinera.

Hoy son todavía muchos los escudos que en fachadas municipales pregonan con sus naves vestidas la arriesgada profesión de los vascongados, y no pocos blasones precisan su duro oficio con imágenes de ballenas arponadas sobrenadando mares tormentosos.

A lo largo de los siglos, pilotos y pescadores crearon una estirpe cuyo temple perdura y cuyo valor se pone continuamente de manifiesto en el riesgo de las duras faenas marineras. El folklore, viva anticipación de la Historia, recogió esos rasgos determinantes comunes a la gente vascongada, y hoy, en los puertos de esta cornisa cántabrica, junto a modernas factorías industriales, entre grúas y redes, al ritmo de máquinas y motores, pueden oírse en la lengua vernácula las viejas canciones de la pesca y la aventura; canciones como el "Boga, boga", epilogal a toda fiesta, que reviven en su ingenua poesía la gesta heróica de aquellos marineros vascongados rivales de los vikingos en la pesca de la ballena por aguas de Groenlandia.

Esta vinculación al mar, este hacer de las olas habitual elemento, fué durante los pasados siglos el enclave que en servicio, gloria y honor más fuertemente unió a Vasconia a la común tarea de la nacionalidad y el imperio españoles. Porque de estos puertos salieron las naves de la conquista, y vascongados fueron —Elcano, Urdaneta, Legazpi, Oquendo, Churruca— los pilotos, almirantes y cartógrafos que con genio e ingenio, temple y valor, escribieron las más bellas páginas de nuestra Historia.

No ha decaído con el tiempo la afición —el

amor— al mar, y hasta las gentes que, viviendo en el interior, tienen de las aguas saladas una vaga idea terapéutica, sienten aquel afecto, aquella vinculación atávica cuyo motivo se razona con apellidos ilustres escritos en la bella crónica de las navegaciones.

Para estas gentes, y con mayor fuerza para las del litoral, se da todos los años una coyuntura, casi un rito diríamos, que suscita en todos los vascongados la emoción única capaz de conmover temperamentos de rara y sorprendente impasibilidad. Me refiero a las regatas de traineras, pugna máxima de los pescadores de nuestra costa: prueba deportiva del más puro clasicismo que marca, ante la admiración y bajo el aplauso del pueblo, la consagración de un oficio y el triunfo del callado esfuerzo laboral.

Resulta difícil historiar las regatas de traineras, o al menos precisar cuando se produce el tránsito de una ocupación profesional como es la pesca a una competición netamente deportiva.

Antaño, cuando las traineras regresaban rebosantes de viva plata a sus puertos, la proximidad del hogar aceleraba el ritmo de las paladas. Tal vez un estímulo puramente comercial, tal vez la satisfacción de ser los primeros en llegar, tensaba los músculos de los remeros... Así pudieron nacer las regatas de traineras. Más tarde, la complicidad del "chacolí" en las oscuras bodegas de los puertos... El caso es que de cincuenta años a esta parte se han impuesto las traineras como prueba deportiva, máxima fiesta en el programa veraniego.

La proximidad del acontecimiento suscita vivas polémicas y prende encendidas opiniones sobre el valor y posibilidad de las tripulaciones. Y siempre, siempre, como punto referencial, surge en las conversaciones de sidrería y aun de "Club", el recuerdo de aquella épica hazaña de los "chicos" de Luis Carril, los que el 2 de diciembre de 1890 cubrieron en 81 minutos diez millas, desde Lequeitio a Guetaria, batiendo ampliamente lo que todavía no se llamaba un "record" y que, en realidad, fué y sigue siendo como escribía Basterra, esto tan sencillo, tan grande y tan ejemplar: "Una afirmación triunfal de artesanía".

TALLERES MECANICOS
Santiago Andrés
Calderería - Ajustaje
Soldadura autógena y eléctrica
Calle Mari, 1 - Teléfono 1-16-01
SAN SEBASTIAN

Maquinaria - Herramientas
Tornillería - Transmisiones
Almacenes Industriales del Norte, S. L.
AINORTE
Calles Iparraguirre, 13 y Nueva, 12
Teléfono 12.157
SAN SEBASTIAN

Más vale maña...

Los viejos de Portugalete vencieron a los jóvenes

El viernes 17 de Octubre de 1890 tuvo lugar en Portugalete un curioso episodio regateril al margen de toda competición oficial.

La cosa fué que tres jóvenes, de 20 a 24 años, apostaron 25 pesetas —que hoy serían muy bien 2.500— contra otros tres remeros de «40 para arriba», a quién haría antes el recorrido comprendido entre el dique hasta la boya 16 y desde ésta, cambiando de embarcación, al punto de partida, con dos traineras de las empleadas para abordar los vapores.

La apuesta trascendió. A las 11 en punto, ante una numerosa concurrencia, dió comienzo el regateo.

En el primer trecho del recorrido sacaron gran ventaja los viejos a los jóvenes, llegando a la boya con varios minutos de diferencia.

Para efectuar el segundo cambiaron, efectivamente, de lancha, pasando los jóvenes a la de los viejos, y viceversa.

Y también en esta segunda parte del regateo ganaron los viejos con notable ventaja.

Entre los aficionados se hicieron importantes apuestas, algunas de 40 y 50 pesetas de cada parte. Los apostantes, en su mayoría, tenían por favoritos a los jóvenes. ¡Pues se lucieron!

José Bedia, patrón de la trainera de Pedreña desde 1943

Historia del Campeonato de España de traineras

Comenzó a jugarse en 1944

y se ha celebrado siete veces

Pedreña lo ha ganado tres años; Orio, Ciérvana y San Sebastián, uno, y el de 1950 fué anulado.

Este año se verificará en Bilbao el 16 de Septiembre

Aunque el campeonato de España de traineras, con el título de tal, no se celebró hasta 1944, ya el año anterior al que acabamos de citar tuvo lugar otra prueba a la que se dió el nombre de Primer Campeonato del Cantábrico.

«Pamao», recibiendo el codiciado trofeo, como patrón de la cuadrilla donostiarra campeona de España en 1946. (Foto Marín)

Con posterioridad a aquel de 1943 no se ha vuelto a correr el Campeonato del Cantábrico. Pero como se ha dado el caso de que tanto en 1944 como en los Campeonatos de España sucesivos no han participado sino embarcaciones pertenecientes a puertos cantábricos, nos creemos en el caso de interpretar que Campeonato del Cantábrico y Campeonato de España son, de hecho al menos, la misma cosa.

El Campeonato del Cantábrico de 1943 fué dilucidado después de sucesivas regatas, efectuadas en Santander, San Sebastián y Bilbao.

El triunfo correspondió a la tripulación de Orio, cuya trainera mandaba Domingo Michelena.

El tiempo invertido por Orio en aquella ocasión fué el siguiente:

2 h. 22 m. 17 s. 4/5.

Las tres restantes embarcaciones participantes emplearon los que siguen:

Pedreña:	2 h. 23 m. 20 s. 3/5.
Santurce:	2 h. 25 m. 20 s. 3/5.
San Sebastián (Loyolatarra)	2 h. 27 m. 25 s. 3/5.

El Campeonato de España de 1944, primero como tal, se celebró el 24 de Septiembre, en Bilbao, y fué ganado por la trainera de Pedreña.

He aquí los tiempos:

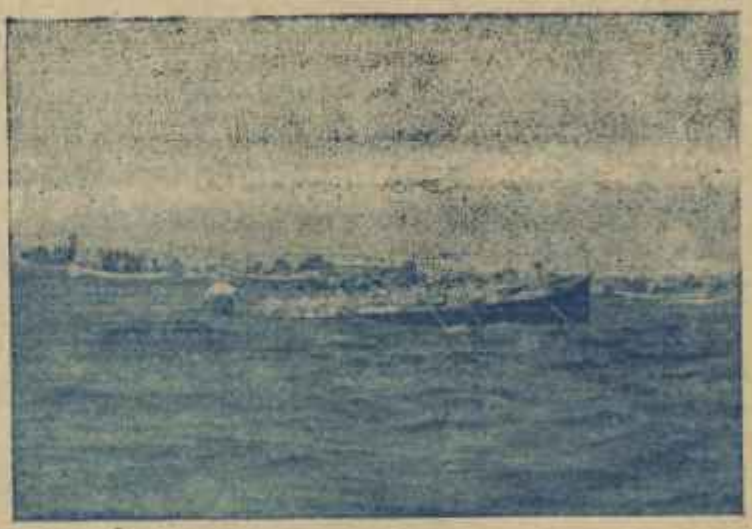
Pedreña 18 m. 37 s. 2/5.
Orio 18 m. 40 s. 4/5.
Sestao 19 m. 1 s. 3/5.
Fuenterrabía 19 m. 5. s. 1/5.

El de 1945, corrido en San Sebastián (23 de Septiembre), arrojó el siguiente resultado:

Elarre
HERMANOS
SERRERIA
MECANICA
Joaquín Beunza, 35
Teléfonos
14-03 y 32-50
PAMPLONA

GRAN BAR
GRAN SURTIDO EN BANDERILLAS
SERVICIO ESMERADO DE VINOS
CAFES Y LICORES DE LAS MEJORES MARCAS

La Espiga
JESUS CASTRO
San Marcial, 45 - Teléfono 15339
SAN SEBASTIAN



Octubre de 1946, en Santander. La trainera de Orio, medio oculta entre el oleaje, avanzando hacia la ciaboga.

(Foto. Willy Koch.)

Apoteosis de Domingo Michelena y sus remeros, a la llegada a Orio de los campeones.

(Foto. Willy Koch)

CALZADOS
AMBIELLE

LE OFRECE, COMO SIEMPRE, UN EXTENSO SURTIDO DE MODELOS, TANTO DE SEÑORA COMO DE CABALLERO Y NIÑO

VISITE SUS ESCAPARATES

CALZADOS FINOS:
HERNANI, 27
Teléfono 1-06-74

SUCURSAL:
URBIETA, 18
Teléfono 1-01-17

SAN SEBASTIAN

Domingo Michelena, bajo cuyo mando la trainera de Orio ganó brillantemente en 1946 en Santander el Campeonato de España.

San Sebastián: 25 m. 55 s. 3/5.
Fuenterrabía: 26 m. 9 s. 4/5.

En 1946 tuvo por escenario (7 de Octubre) este Campeonato las aguas de Santander. Y lo ganó Orio.

Los tiempos fueron estos:

Orio	23 m. 14 s. 3/5.
Pedreña	23 m. 22 s. 2/5.
Sestao	23 m. 31 s.
Coruña	23 m. 38 s. 1/5.

Nuevamente celebróse este Campeonato en Bilbao (21 de Septiembre) en 1947.

El triunfo fué para Pedreña, con estos tiempos:

Pedreña	21 m. 20 s. 2/5.
Orio	21 m. 42 s. 3/5.
Sestao	21 m. 53 s.
Coruña	22 m. 15 s.
Peñacastillo	22 m. 20 s.

En la bahía de La Coruña (26 de Agosto) se desarrolló en 1948 el Campeonato de España.

Fué ganado por Pedreña, nuevamente, en competición con las traineras y tripulaciones de San Pedro de Visma, La Coruña y Peñacastillo. Este hubo de retirarse por avería.

El Jurado anotó estos tiempos:

Pedreña	21 m. 55 s. 2/5.
San Pedro de Visma	22 m. 57 s. 2/5.
Coruña	23 m. 44 s.

Llegamos a 1949. En San Sebastián otra vez: 25 de Septiembre.

Aspirantes al título: Pedreña, Peñacastillo, Ciérvana y San Sebastián.

La victoria correspondió a Ciérvana. Y los relojes hablaron así:

Ciérvana	20 m. 45 s. 2/5
Peñacastillo	20 m. 59 s.
San Sebastián	21 m. 3 s. 1/5
Pedreña	21 m. 19 s. 1/5

El Campeonato de España de traineras de 1950, corrido en Santander el 17 de Septiembre, lo ganó Castro Urdiales, en lucha con Peñacastillo, Ciérvana, Coruña y San Sebastián.

Estos fueron los tiempos:

Castro Urdiales	20 m. 52 s. 2/5.
Peñacastillo	20 m. 59 s. 2/5.
Ciérvana	21 m. 8 s. 3/5.
Coruña	21 m. 36 s. 3/5.
San Sebastián	21 m. 36 s. 3/5.

Pero las irregularidades registradas antes y durante la celebración de la regata dió motivo a que la Federación Nacional de Remo, en reunión celebrada el 24 de Octubre, anulara el resultado de la misma, dándola por no celebrada.

Tal es la historia sintética del Campeonato Nacional de traineras, que este año se celebrará el 16 de Septiembre en aguas de Bilbao.

BUL.

VINOS Y LICORES DE LAS MARCAS MAS EXCELENTES

Bar - Restaurante
«FLORES»
JOSE LASARTE

Puerto, 21 y Angel, 6 - Teléfono 1-21-60
SAN SEBASTIAN

TALLER DE VULCANIZACION
V. MORAN
Especialidad en reparación de cubiertas. Vulcanización de cámaras y cubiertas de automóvil.-Recauchutados.- Colocación de pavimentos de goma de todas clases en suelos y mostradores.-Rayado de neumáticos.

Isabel la Católica, 11
Teléfono 1-32-85 SAN SEBASTIAN

¿Que quiere usted las mejores banderillas? No deje de visitar el OLIDEN

Regatas en Dunkerque

España vence a Francia, Alemania y Noruega

Celebráronse en octubre de 1891 interesantes regatas internacionales en el puerto francés de Dunkerque.

La cuarta de las pruebas anunciadas era para botes de cuatro remeros y patrón.

Se había anunciado la participación en ella de embarcaciones de todos los buques surtos en el puerto: franceses, alemanes y noruegos.

En Dunkerque sólo había entonces un vapor español: el "Julio", de la matrícula de Bilbao. Y éste no había dicho "esta boca es mía" durante los primeros días que estuvo abierta la inscripción.

Los botes inscriptos eran ya once, y la inscripción iba a cerrarse porque la fecha de la regata estaba ya encima.

El capitán del "Julio" llamó a la "plana mayor" del barco y les dió cuenta de la situación: ¿Iba a estar España ausente de aquella competición internacional?

—Decididamente, no. Seleccionen cinco muchachos, y que se entrenen a todas horas, porque la regata es pasado mañana.

Aquella misma tarde se cerraba la inscripción.

Llegó el día de la lucha. Alineáronse los doce botes. Todos, en una sola tanda. Recorrido, cuatro kilómetros y medio, con cuatro ciabogas.

Fué una lucha muy competida. Todo Dunkerque acudió a presenciarla.

De salida, arrancaron fuertemente las doce embarcaciones; pero ya después del segundo viraje, cinco (tres francesas, una alemana y otra noruega) se habían retrasado bastante.

Quedaban dos alemanas, una noruega y tres francesas. El bote del "Julio" figuraba en vanguardia, en enconado codo a codo con otro francés. Los otros cinco ocupaban una segunda línea, algo detrás.

Al llegar al tercer viraje, un bote noruego y otro alemán, en un formidable esfuerzo, dieron alcance al español y al francés que iban en cabeza.

Efectuada la tercera ciaboga, destacó claramente el alemán, seguido a un palmo por el español. El noruego y el francés parecían conformarse con un tercer puesto, a ventilar entre ambos.

El recorrido final fué épicamente emocionante. Alemanes y españoles riñeron una pugna homérica. El bote del "Julio" alcanzó a su contrario y le pasó, siendo nuevamente alcanzado por el germano, quien, en los últimos veinte metros, se rezagó, ya definitivamente, a causa del esfuerzo sin duda, cediendo el paso al español, que entró, victorioso, en la meta con diez segundos de ventaja sobre su contrario.

El orden de llegada de los demás botes fué éste:

3.°, Alemania; 4.°, Noruega; 5.°, 6.°, 7.° y 8.°, Francia; 9.°, Noruega; 10.°, Alemania, y 11.° y 12.°, Francia.

A los tripulantes del bote vencedor les dieron, como premio, una medalla de plata y un barómetro, regalos del ministro francés de Marina —que los guardaría el "Julio", en su vitrina de honor—y 50 francos, que entonces era un capital, a repartir entre los cinco españoles, cinco vascos, vencedores entre doce contendientes.

El OLIDEN es el café más concurrido por los amantes de la Bella Easo

Las Regatas de la Concha en 1950

Neta victoria donostiarra, sobre Ciérvana (Campeón de España), Sestao y Zarauz

Al acto de la apertura de los sobres conteniendo las inscripciones de traineras y tripulaciones para nuestras tradicionales regatas de Septiembre —acto que el año pasado coincidió con el jueves 31 de Agosto— concurrieron los participantes siguientes.

San Sebastián («C. D. Esperanza»), Ciérvana, Zarauz y Sestao.

Pedreña y Peñacastillo, que supeditaban su participación a la concesión de una crecida subvención, notificaron su inhibición mediante un telegrama leído en el mismo acto. Pedreña pedía 25.000 pesetas; Peñacastillo no especificaba cuánto, pero se sobrentendía que era otro tanto. Es el caso que nuestro Ayuntamiento se negó a anticipar cantidad alguna, y la cuestión quedó definitivamente zanjada con la no participación de ambas tripulaciones montañesas, aunque éstas intentaron luego inscribirse fuera del plazo hábil.

San Sebastián y Ciérvana propusieron la modificación del artículo del reglamento relativo al cambio de embarcaciones en la segunda regata; pero la Comisión de Regatas desestimó la sugerencia, manteniendo íntegramente lo reglamentado, es decir, el cambio de traineras.

LA PRIMERA REGATA

A las 12 del domingo 3 de Septiembre alineáronse en la Concha las cuatro embarcaciones inscritas.

Mucha gente —como siempre— se había congregado en el hermoso anfiteatro de nuestra bahía para presenciar la lucha, que se preveía enconada entre Ciérvana y San Sebastián, de una parte, para el primer lugar, y entre Sestao y Zarauz para el tercer puesto.

Menos motoras en la bahía que en años anteriores, por la ausencia en la lucha, sin duda, de los principales puertos «remeros» guipuzcoanos: Orio, Fuenterrabía, etc., etc.

El tiempo, dudoso y gris en los albores del día

Corta y sus muchachos, ganadores de la bandera en septiembre de 1950.

(Foto, Marín)

Para comer bien...
Casa Domingo
y para buen vino...
Casa Domingo
31 de Agosto, 25 SAN SEBASTIAN Teléfono 1-66-25

¿Las mejores banderillas? Indudablemente en el CAFE - BAR OLIDEN

Las cuatro traineras que participaron en la regata del primer día, en plena lucha, a pocos metros todavía de la salida. (Foto, Marín).

se trocó —según frase de nuestro querido amigo y colaborador Fernando Artola (Bordari)— en una jornada de semi-sol, con viento asaz alado, del noroeste, que infundía al «terreno» un cierto respeto, y se confundía con la lozanía del movido mar, que había perdido el rigor de la víspera, y nos prestaba, precisamente, un conjunto que deseamos para las regatas de la Concha donostiarra.

En el sorteo de balizas, la suerte había favorecido a San Sebastián. A Ciérvana habíale correspondido la n.º 3. A Sestao la 2. Y al modesto y simpático Zarauz, la fatídica.

Al disparo inicial, Sestao y San Sebastián hacen una salida estupenda. Ciérvana y Zarauz, en cambio...

Los «blancos» de la trainera «Esperanza» que patroneaba «Pinchán» consiguen realizar impecable y fructíferamente una «champa» de veinte paladas, adquiriendo una ligera ventaja.

Los «rojos» de la sestaotarra «Begoñako-Ama» comienzan bogando muy fuerte, pisándoles los talones.

La «Virgen del Puerto», de Ciérvana, a poca distancia, muy poca, de la anterior. Y los «azules» de Zarauz, atrasándose desde el principio.

Cerca de «puntas», Ciérvana alcanza a Sestao, rebasándole al cruzar la barra.

Los donostiarras, que marchan en cabeza, dan 42 paladas por minuto; Ciérvana, 43; Sestao, 40; Zarauz, 39.

Y por este orden van aproximándose las cuatro a la ciaboga.

La toma primeramente, aunque bastante abierta, la «Esperanza».

A 5 segundos, y ceñidísima —muy bien, muy hábil ese Barquín que la patronea— la «Virgen del Puerto».

Pero, efectuado el viraje, y enfilada la nave hacia la Concha, los donostiarras parten veloces como el rápido de París...

Por momentos va aumentando su ventaja sobre Ciérvana.

Más allá, Sestao. Y mucho más allá todavía, Zarauz...

Al entrar en la bahía, «Pinchán» afianza su ya barruntado triunfo, obligando a sus muchachos a hacer en momentos hasta 46 paladas por minuto.

Su entrada en la meta es apoteósica. San Sebastián y sus infinitos simpatizantes festejan, alborozados, la magnífica regata de la «Esperanza».

Ciérvana llegó 35 segundos después.

He aquí la clasificación establecida:

1.º San Sebastián (patrón, Antonio Corta): 21 minutos 53 segundos.

2.º Ciérvana (Germán Barquín): 22. 28 y 3/5.

3.º Sestao (Juan Sarriá): 23-7.

4.º Zarauz (Santiago Agones): 24-2 y 3/5.

Sestao, por no entrar en la meta dentro del minuto que el reglamento exige como condición para participar en la regata de honor, disputaría al domingo siguiente la de consolación al cuarto clasificado.

Bar - Restaurante URBIETA

Vda. de I. Mendiola

Especialidad en comidas - Servicio por cubiertos a la carta.
Vinos de Rioja - Café - Licores - Aperitivos de las mejores marcas.

Urbieta, 12 (Frente al M. de San Martín) Teléfono 12578 SAN SEBASTIAN

Los donostiarras vencedores, en el balcón del Ayuntamiento, mostrando al pueblo los trofeos simbólicos: la bandera y la copa. (Foto, Marín)

SEGUNDA JORNADA: LA DE CONSOLACION

En la segunda jornada de las regatas del año pasado no hubo tanto público como en la primera; pero, por el contrario, fueron muchos más los vaporcitos que se acercaron a la bahía, franceses particularmente.

El tiempo y el mar recordaban a los del domingo precedente.

Primero se corría, como otras veces —los platos fuertes hay que dejarlos para el final de la comida— la regata de consolación. Contrincantes, Zarauz y Sestao, cuartos y terceros, respectivamente, en la jornada precedente. Pero con la embarcación cambiada.

A los zarauztarras les correspondió la baliza núm. 1; la 2 a los vizcaínos de la camiseta «gorriya». Con las embarcaciones cambiadas.

Y hubo necesidad de repetirse la salida por haberse apresurado los guipuzcoanos en la misma.

Desde el primer instante, Sestao se adelantó; y aumentando constantemente la distancia, dió la ciaboga a los 10 minutos y 35 segundos, en tanto que su rival iniciaba la suya a los 11'10.

Defectuoso y hasta accidentado el viraje de Sestao, cuyo patrón estuvo a punto de caer al agua. Sarriá perdió el remo y se tambaleó tan fuertemente que hubo de apoyarse en las tostas para no recibir un buen baño y... acaso perder la regata.

Pero Zarauz estaba predestinado, en su simpática modestia, al cuarto lugar, y no fué enemigo peligroso en ningún momento.

El ritmo predominante de ambas tripulaciones fué de 40 paladas por minuto.

Sestao entró en la bahía muy destacado. Y al alcanzar la barra los zarauztarras, uno de los bogadores de babor tuvo, encima, la desgracia de romper un tolete, viéndose precisado, a fin de no entorpecer aún más la labor de sus camaradas de trainera, a arrojarse al agua.

La clasificación de esta regata quedó establecida así:

1.° Sestao: 22 m. 5 s.
2.° Zarauz: 23, 30.

LA REGATA DE HONOR

Minutos más tarde, en medio de una expectación enorme, se procede a la regata de honor entre Ciérvana y San Sebastián, también con las traineras permutadas. Los vizcaínos corren por la baliza núm. 2; los guipuzcoanos, por la 1. Así lo quiso la suerte...

Fuerte arrancada donostiarra, que ya en la

VINOS CASTILLO MONTEAGUDO
Herederos del Marqués de San Adrián
VENTA AL POR MAYOR Y MENOR
Calle 31 de Agosto, 17 SAN SEBASTIAN Teléfono 10.434

primera «champa» obtiene media embarcación de ventaja.

Esta se mantiene durante los primeros metros. Y al entrar en el mar los hombres de Corta, parece que ha aumentado.

Pasada la barra, ambas tripulaciones —también Ciérvana apretaba de lo lindo— parecen ceder en su ímpetu. La fortaleza del libre Cantábrico les sirve de freno...

Al aproximarse a la baliza del viraje, dan la impresión de caminar a la par.

Una ciaboga perfecta —geométrica y rápida— garantiza la calidad de los patrones y remeros de ambas.

Tan solo 5 segundos les separan —a favor de la «Virgen del Puerto» que tripulan los «esperancistas»— cuando las dos ponen proa a la bahía.

Sigue la lucha implacable durante todo el trayecto. Son dignos rivales ambos, pero los donostiarras saben mantener la pequeña diferencia adquirida en los primeros momentos, seguros y tranquilos también de la ventaja del domingo anterior, que les guarda las espaldas....

Reaccionan vigorosamente los de Ciérvana dentro ya de la bahía, pero se encuentran con la réplica viril y tenaz de los contrarios... que cruzan finalmente, victoriosos, la meta de llegada.

Los tiempos empleados en esta interesantísima regata fueron:

1.º—San Sebastián: 21' 52".
2.º—Ciérvana: 22' 3".

Escasamente, once segundos de ventaja.

* * *

He aquí, para terminar, la clasificación definitiva, con los tiempos de las dos jornadas:

1.º—San Sebastián: 43' 45".
2.º—Ciérvana: 44' 31" 3/5.
3.º—Sestao: 45' 12".
4.º—Zarauz: 47' 32" 3/5.

SASTRERIA Y CAMISERIA
ESPECIALIDAD EN UNIFORMES
HIJOS DE ENRIQUE
Pérez Egea
LANERIA - JERSEYS - GABARDINAS - TRINCHERAS
CORBATAS - BOINAS - CINTURONES - ETC.
SAN SEBASTIAN
ALAMEDA DE CALVO SOTELO, 8
EIBAR TOLOSA

Restauradora para Hoteles, Cafés y Bares
Platería, Cristal, Porcelana y Vajillas de Plata — Replateados y Decoración.
Cristal irrompible.
Buenechea y Hernando
Concesionarios de la Fábrica de Cubiertos de Guernica
Narrica, 12 SAN SEBASTIAN Telf. 11.800

Academia Mercantil
Remigia Peña
Garibay, 6 - 1.º Teléfona 1-33-49
SAN SEBASTIAN

Hijos de Colmenero

Vaciadores : Cuchillería fina

CUCHILLOS, CUCHILLAS
accesorios para
CARNICEROS, PESCADORES, etc.
Cuchillería inoxidable para
Cocineros, Hoteles, Restaurantes, etc.

CASA CENTRAL

Narrica, 8 - Tel. 15-4-52

SUCURSAL
PRIMO DE RIVERA, NUM. 18

Un bravo remero que fué

Mientras haya regatas vivirá el recuerdo de Paulino Arrillaga...

Paulino Arrillaga desapareció del mundo de los vivos en plena juventud: a los 28 años.

Era uno de los más genuinos representantes de la sufrida clase «arrantzale», uno de aquellos bravos «arrantzales» sampedrotarras que durante seis años consecutivos ganaron la bandera de honor en Donostia.

Murió Paulino Arrillaga, a fines de Enero de 1.936. Pero su recuerdo quedó entre nosotros, entre los que le conocimos, entre los que amamos estas anuales y hermosas pugnas marineras, para siempre.

Porque no es posible que muera en nuestro pensamiento el sobrino de «Alta Mañuel», el remero que nos sorprendió con sus gestas magníficas, el que, bogando en su estupendo batel, logró imponerse años antes a todos sus contrincantes, haciendo que su nombre fuera pronunciado con admiración y simpatía.

Paulino Arrillaga perdurará en nuestra memoria como prototipo del «gizon» sampedrotarra. De ese «gizon» que en invierno trabajaba calladamente y en verano, como quien no daba importancia a la cosa, asombraba a propios y extraños en un alarde de facultades durante estas emocionantes regatas de traineras, tan bellas y tan fuertemente interesantes.

Murió Paulino Arrillaga. Pero su recuerdo, no. Su recuerdo quedó entre nosotros para siempre, juntamente con las hazañas de la tripulacion sampedrotarra. Y así cuando algún día volvamos a ver partir, rauda, a la embarcación en la que él solía bogar, en magnífica «txampa», en pos de la consecución de un triunfo más, pensaremos que tal vez va empujada por la fuerza que su recuerdo dejó entre todos los que fueron sus compañeros y amigos. Y pensaremos que todavía se encuentra allí el infortunado Paulino, queriendo ayudar a los suyos para conseguir otra bandera más para el «txoko» tan querido...

Sidras embotelladas Vinos

Casa Ayestarán

Cosechero Exportador

Casa fundada en 1890

Narrica, 1 - Teléfono 1-12-77 SAN SEBASTIAN

Septiembre de 1892

Fuenterrabía se "merienda" a dos traineras francesas

El Ayuntamiento de la localidad vasco-francesa de San Juan de Luz organizó durante el verano de 1892 varias regatas.

En el programa anunciado las había de yates, de «piñezas», de canoas y de traineras. Y de traineras, dos: una, para embarcaciones exclusivamente francesas, y otra de carácter internacional.

En la regata de traineras de la nación vecina intervinieron tres: dos del propio puerto en cuyas aguas tenían lugar las competiciones y una del de Ciboure.

De todas las pruebas, la que para nosotros tiene más importancia es la internacional de traineras, porque en ella corrieron dos embarcaciones francesas y una española.

Las francesas eran de Guethary y San Juan de Luz. La española, de Fuenterrabía.

Las regatas se corrieron el domingo 4 de septiembre, por la mañana.

La internacional de traineras era la anunciada para ser corrida en último lugar.

A la hora convenida tomaron la salida las traineras «Román» (Guethary), «Cecilia» (San Juan de Luz) y «Coruña» (Fuenterrabía).

La cosa no tuvo «color». La embarcación guipuzcoana, dominando el «oficio», se impuso desde las primeras paladas, llegando muy destacada. Triunfo neto; y además de neto, brillante, porque los ondarrabitarras de entonces, como los de ahora, tenían un limpio estilo de remadores, y eran recios y duros (acaso más que ahora) como las rocas del Jaizkibel.

La «Román» llegó segunda. Y la «Cecilia», última (porque no había más...)

El caso es que se habían inscripto siete, «arajándose» cuatro.

¿Bildurra o qué?

La Villa Mouriscot

MEDIAS - ENCAJES - LANAS - BOLSOS

MERCERIA - GENEROS DE PUNTO

Urbieta, 13 San Sebastián Teléf. 11213

El CAFE - BAR OLIDEN es el punto de reunión de los aficionados a las regatas

El Campeonato de España de traineras de 1950

Se celebró en Santander y lo ganó Castro Urdiales

Pero, a la vista de las poco deportivas circunstancias que en el mismo concurrieron, la Federación Nacional de Remo decidió anular su resultado

La prueba para el Campeonato de España de traineras se celebró en 1950 en aguas de Santander. Fué el domingo 17 de Septiembre, y aspiraban al título cinco tripulaciones: Peñacastillo, La Coruña, Ciérvana, Castro Urdiales y la donostiarra del «C. D. Esperanza».

Poca atención se merece, en realidad, aquella regata; porque, aparte algunos incidentes preliminares, la Federación Nacional de Remo anuló su resultado a la vista de las conclusiones a que llegó el expediente ordenado incoar por dicho alto organismo.

Remeros y seguidores transportan la trainera al camión que ha de llevarla a Santander.

Pero, en fin: como se celebró y CIABOGA se debe a sus lectores, algo hemos de decir de ella.

La afición tenía por favorita a la representación donostiarra, después de los precedentes y sonados éxitos de ésta en Santander mismo y en San Sebastián, cuyas respectivas banderas había conquistado.

Rechazada la trainera del «Esperanza», porque, al parecer, no se ajustaban sus características a las que el reglamento exigía para la prueba, fué preciso pedir otra de prisa y corriendo a San Sebastián y regatear con ésta.

Los preparativos —mediciones, conversaciones, etc., fueron muy largos, comenzando la lucha con un considerable retraso sobre la hora anunciada.

Las cinco embarcaciones ocuparon, previo sorteo, las «calles» siguientes:

Peñacastillo, la 1.ª; Castro, la 2.ª; Ciérvana, la 3.ª; San Sebastián, la 4.ª, y Coruña, la 5.ª

Desde la salida se entabló una fuerte lucha entre Peñacastillo y Castro, resuelta, paulatinamente, en favor de ésta, que se fué destacando en tanto la primera era amenazada de modo insistente por Ciérvana. Coruña y San Sebastián se rezagaron desde un principio.

Un grupo de koshkeros que acompañaron a Santander a la tripulación donostiarra.

¿Las mejores banderillas? Indudablemente en el CAFE - BAR **OLIDEN**

Tales características se mantuvieron hasta el final de la regata, en cuyo recorrido existian tres ciabogas. Y su resultado fué éste:

1.° Castro Urdiales, en 20 m. 52 s. 2/5.
2.° Peñacastillo, en 20 m. 59 s. 2/5.
3.° Ciérvana, en 21 m. 8 s. 3/5.
4.° Coruña, en 21 m. 20 s. 3/5.
5.° San Sebastián, en 21 m. 36 s. 3/5.

Federativos montañeses comprobando, por vez enésima, las dimensiones de la trainera del Esperanza.

En la tripulación de Castro figuraban varios elementos del «Iberia», de Sestao; entre ellos, el patrón. Tanto fué así, que su triunfo fué festejado simultáneamente en Sestao y en Castro.

Pero, como queda dicho, la Federación Nacional de Remo decidió, en reunión celebrada el 24 de octubre, anular el resultado de esta regata, que no cuenta, por lo tanto, para el historial del Campeonato de España.

La nota de la Federación, con los acuerdos de la expresada reunión y las razones en que los apoyaba, se publicó en los diarios donostiarras de la mañana el 28 de octubre.

La tripulación de Castro, vencedora de la regata. Pero su victoria, acuerdo de la Federación Nacional, no tendrá validez oficial en la historia del Campeonato de España de traineras.—(Fotos. Willy Koch.)

APERITIVOS, VINOS Y LICORES DE LAS MEJORES MARCAS

MARISCOS Y BANDERILLAS SELECTAS

BAR JULI

Especialidad en Café exprés

En lo mejor del barrio de Gros

NUEVA, 17

TELEFONO 15719

SAN SEBASTIAN

Por los «txokos» de mi archivo

Japoneses y donostiarras

La visita que en 1907 hicieron a San Sebastián los barcos de guerra nipones «Chitosse» y «Thsukuba»

En los días que se dedica uno a revisar y ordenar un poco su modesto archivo, examinando papeles, papelotes y papelitos, para inutilizar los que no tengan utilidad alguna y conservar los que aun no la hayan perdido, puede tropezarse con cosas curiosas que acaso conviene recordar. Uno de los días pluviosos y fangosos del pasado invierno, largo, frío y durísimo (estampa invernal donostiarra) lo dedicamos a ese menester de *ordenamiento* y tropezamos con recortes, periódicos y revistas de tiempos atrás que nos brindan variados comentarios. Vamos a elegir nuo de ellos, muy oportuno para CIABOGA e interesante y curioso para nuestros simpáticos "arrantzales", tan amantes de cuanto se relaciona con nuestro puerto.

* * *

El 5 de agosto de 1907 llegaron a nuestra ciudad los cruceros japoneses "Chitosse" y "Thsukuba".

Después de los saludos y visitas oficiales, se dedicaron a recorrer la ciudad, quedando encantados de su belleza.

Los nipones se captaron desde el primer momento las simpatías del pueblo donostiarra, y así lo demostró éste siempre que tuvo ocasión.

Los dos buques japoneses, que eran de lo más moderno en cuanto a construcción y defensa de combate, fueron muy visitados durante su estancia en nuestras aguas, y los marinos, con una cortesía exquisita, se esforzaron en enseñar detenidamente todos los departamentos de los barcos.

Los japoneses fueron obsequiados continuamente por los Reyes, el Club Cantábrico, el Gran Casino y el Ayuntamiento de San Sebastián, y acudieron también a una corrida de toros, visitando, asimismo, casi todos los edificios públicos e iglesias, quedando encantados.

En la Biblioteca Municipal fueron recibidos por el Director de dicho Centro, quien les facilitó obras de Geografía y Viajes, conforme a los deseos que demostraron los visitantes.

Fuéronles mostrados, igualmente, obras de Historia, cartas geográficas y el asombroso Atlas alemán Stieler, que examinaron con suma atención, celebrándolos con entusiasmo.

Pasaron por los trazados del Japón, Corea y el Mar Amarillo, dando diversas vueltas a la hermosa esfera que estaba expuesta en la Biblioteca.

Se observó que los japoneses manejaban con gran seguridad las cartas geográficas.

Todos quedamos muy satisfechos del buen efecto que les produjo nuestra Biblioteca y en ésta quedó, también, un recuerdo simpático de la visita de los marinos japoneses.

* * *

Llamó mucho la atención el ver a una persona muy conocida de la ciudad en conversación no interrumpida con un marino de la escuadra japonesa.

—¡Si Fulano sabrá hablar nipón!—se preguntaba la gente que pasaba por su lado, chocándole el diálogo de referencia.

Y no hubiese tenido mucho de particular, pues el donostiarra que hablaba era persona muy

NUEVA UNION VIDRIERA

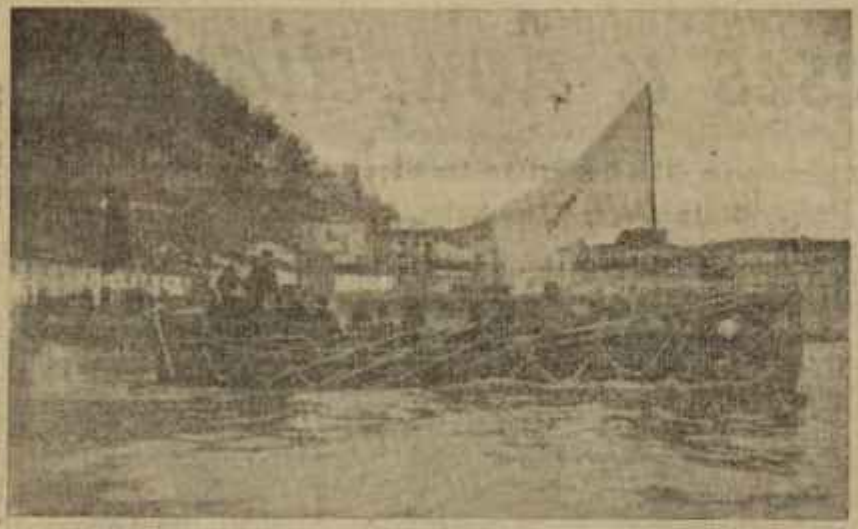
JOSE ECHEVESTE Y COMPAÑIA

Almacén de vidrios planos impresos, estriados, baldosas, prismáticos, pavés, etc.-Tuberías de hierro forjado para agua, gas y vapor.-Grifería.-Hierro fundido Pizarra para cubiertas.-Artículos para saneamiento.-Chapas de hierro, zinc y plomo y todo lo concerniente a hojalateros y vidrieros.

La casa más importante en los artículos que se detallan

OFICINAS Y ALMACENES
Hermanos Iturrino, 7 y Vergara, 17 y 19

Telfs. Oficinas 1-06-45 - Almacenes 1-22-88 - Apartado 114
SAN SEBASTIAN



Lancha salvavidas a remo que existió en nuestro puerto, llevando a bordo a las autoridades, durante unas pruebas.

ilustrada y de disposiciones bastantes para tener conocimientos del idioma japonés.

Pero era el caso que estaban hablando en vascuence.

—¿En vascuence con un japonés?—preguntarán los lectores.

Pues... sí, señor.

¿Pero se entendían?

Perfectamente.

Como que el marino japonés no era tal japonés, sino un auténtico vasco nacido en Usúrbil.

El simpático paisano residió algún tiempo en Filipinas y luego se enganchó en la armada japonesa.

Y ahí está explicado el porqué hablaron y se entendieron perfectamente un vascongado y un japonés. ¡Como que eran paisanos!

* * *

La Legación Imperial del Japón dirigió al alcalde de San Sebastián una comunicación en inglés que decía lo siguiente:

Excmo. Señor: Yo os envío mis más sinceras y cordiales gracias por la muy espléndida y generosa hospitalidad y recibimiento que han tenido la amabilidad de dispensar al Almirante y Oficiales de los cruceros de la Armada Imperial japonesa "Chitosse" y "Thsukuba".

Sea usted tan amable, Excmo. Señor, de expresar nuestra gratitud a los nobles habitantes de su preciosa ciudad, así como hacia los miembros del Consejo Municipal.

Aprovecho gustoso esta oportunidad para ofrecer a V. E. la seguridad de mi más alta consideración.

José Zapiain Irastorza

Almacenes GAY

Ultimas novedades - Tejidos selectos

Peñaflorida, 1 - Teléfono 18845 SAN SEBASTIAN

Vinos y licores
Especialidad en vino blanco
para Bares

Hijos de F. Martínez

Despacho Central: Urbieta, 52
Teléfono 10-8-86
SAN SEBASTIAN

¿Que quiere usted las mejores banderillas? No deje de visitar el **OLIDEN**

Un tema inagotable: "Ur-Kirolak"

Debut de la nueva promoción de remeros

«El remero por tanto debe someterse a una preparación física especial, cuidándose de desarrollar y mejorar sus condiciones y adaptar su organismo al esfuerzo a que va a ser sometido, y ello en toda época del año, porque en este deporte que podemos considerarlo de velocidad pura no cabe abandonarse durante días sino que hay que ser constante en los diez meses primeros para luego en los dos restantes y, forzando el trabajo llegar al máximo rendimiento; es un deporte propio para el joven que con conciencia de sus obligaciones se considere capaz para vencer las múltiples tentaciones de la vida fácil que a menudo se le van a presentar.

La buena preparación y el respeto a sus compañeros le obligarán por otra parte a rechazar todo cuanto le impida conservar su forma.»

Este párrafo admirable está copiado íntegramente de una conferencia pronunciada por el veterano remero y excelente compañero Félix Erdocia, una de las «alma mater» del Urki, fiel exponente del caballero deportista.

En estas palabras, brotadas de ese corazón todo nobleza, están condensadas las virtudes de estos bravos del Ur Kirolak que en todo momento están preparados para luchar con tesón por esta Donostia tan querida para ellos.

***

Espero me harás un articulito para CIABOGA me dijo mi estimado amigo don Luis Ureña, director de esta revista.

A mi contestación afirmativa me preguntó por el tema, mi respuesta fué concisa: Ur Kirolak.

—¿Otra vez?

—¡Claro, amigo Ureña, y ahí van las razones:

Contra viento y marea, nuestros remeros acudieron a Milán para representar a España en los Campeonatos de Europa de la especialidad «outriggers» a 4 remeros y timonel. Después de varias brillantísimas regatas, llegaron a correr la final con la «elite» europea.

A pesar de la notable diferencia de embarcaciones y de la clase indiscutible de sus formidables contrincantes, participó, y se cubrió de gloria, en la mejor final conocida, en la que del primero, Dinamarca, al quinto, Ur Kirolak, sólo hubo una diferencia de ocho segundos, y que dió lugar a que un célebre crítico italiano escribiera entusiasmado: ¡Qué corazón tan grande tienen estos bravos chicos!

Para estos «chicos», cuyas múltiples ocupaciones y el transcurso de los años les obligan a retirarse, —de la vida activa— cargados de lauros, y que ingresan con todos los honores en la legión de «Viejas Glorias», nuestro agradecimiento de donostiarras y nuestra perenne admiración ¡Bravos!

Y a rey muerto... Surge la nueva tripulación, Gastesi, Arístegui, Goicoechea I y II con Olasagasti, que en su primera salida —30 de Junio del año actual, triunfan en Tarragona, consiguiendo vencer en la regata que se disputaba el tan codiciado trofeo «Agustín Pujol», siendo segundos en los Campeonatos de España celebrados últimamente, al igual que los remeros del «ocho» del que forman parte los «chavales» del "cuatro" acompañados por Uranga, Erdocia, ¡todavía al viejo! —¿para cuando la medalla deportiva?—Sesé y Vaqueriza.

Que todos ellos tomen buena nota del párrafo que inicia esta breve crónica y que el espíritu que animaba a sus gloriosos antecesores sea el Norte que les guíe hacia el camino del triunfo.

¡Aupa Ur-ki!

SABINO OYARZABAL

¡El momento más feliz de nuestra vida! —exclaman los muchachos donostiarras que el año pasado bogaron en Milán, al ver la presente foto, en la que aparece Su Santidad rodeado de todas las representaciones que acudieron a los Campeonatos de Italia y a quienes tuvo la bondad de recibir en su residencia veraniega de Castelgandolfo.

Guetaria, este año en la Concha

Breve repaso a su brillante historial remero

Largo y pródigo en felices actuaciones es el historial remero de Guetaria, cuya primera intervención regateril se remonta en 1890.

Aquel año —y han pasado ya 60— contendió en la Concha (7 de Septiembre) con otras cuatro, venciéndole únicamente Donostia (Carril).

En 1891 volvió a conquistar un segundo lugar, a 29 segundos de San Sebastián, cuya trainera patroneaba «Kiriko». La guetariarra «Elcano», por Balenciaga, como el año anterior.

En 1892 —regata a la que dedicamos en este mismo número de CIABOGA un reportaje especial— llegó cuarta —entre cinco— con la «Guipuzcoana», patroneada por Arizmendi.

Después de un reposo de tres años, llega 1896, durante el cual Guetaria gana brillantemente las regatas de Bilbao (27 de Agosto) y San Sebastián (6 y 8 de Septiembre) con la trainera «Esperanza».

El patrón guetariarra de este año: Gregorio Beresaluce. (Foto Aygües).

Con un cuarto puesto, entre siete participantes, se conforma en las regatas de la Concha de 1898. Cabañas patroneaba en aquella ocasión la trainera «San Antonio.

Guetaria recogió en 1899 el reto de Pasajes de San Pedro, vencedor aquel año en aguas donostiarras de Pasajes de San Juan, Orio y San Sebastián. Y el 18 de Noviembre del año siguiente se juega en San Juan de Luz (Francia) entre ambas, venciendo espléndidamente la tripulación guetariarra.

Con Cabañas de patrón, remaban aquel día: Pedro, Cirilo y Mateo Basurto, José V. Aranguren, Eulalio Bordagaray, Casildo Alcorta, Venancio Galdós, José y Joaquín Azcue, Agustín Garmendia, Sebastián Andreano, José María Irigoyen y Aniceto Manterola.

En 1908 (19 de Agosto) venció en Biarritz (Francia) a Fuenterrabía y dos embarcaciones francesas.

Al año siguiente logra, con la trainera «Dolores», un tercer lugar en la Concha, entre cinco participantes. Y en 1911 conquista la bandera.

Otro tercer puestó en 1916.

Aquel mismo año participa en una interesante regata que se celebra en Zarauz, entre una trainera de este mismo puerto y otras en Pasajes de San Juan y Guetaria. Y fué tan cerrada la lucha entre las dos últimamente mencionadas, que llegaron a la meta sin ventaja perceptible: apenas un segundo.

Mandaba en aquella memorable ocasión la embarcación de Guetaria Bartolomé Uranga, el cual llevaba como remeros a Eulalio Bordagaray, Aniceto Zumeta, Elías Garmendia, Pelayo Azcue, Segundo Uranga, Luis Galdós, Manuel Gorostiaga, Ignacio Ucín, Quirino Basurto, Juan Aranguren, Baltasar Egurbide, Sebastián Ulacia y Sebastián Iribar.

Los años 17 y 18, en la Concha, se clasifica tercera entre cuatro. Y el 21, cuarta entre siete.

Café CERVERA

RESTAURANTE — menú fijo y a la carta

PENSION — Habitaciones muy confortables

Propietario: V. COLOMA

CASA UNICA EN BANDERILLAS, APERITIVOS Y MARISCOS

CAFE A CUALQUIER HORA

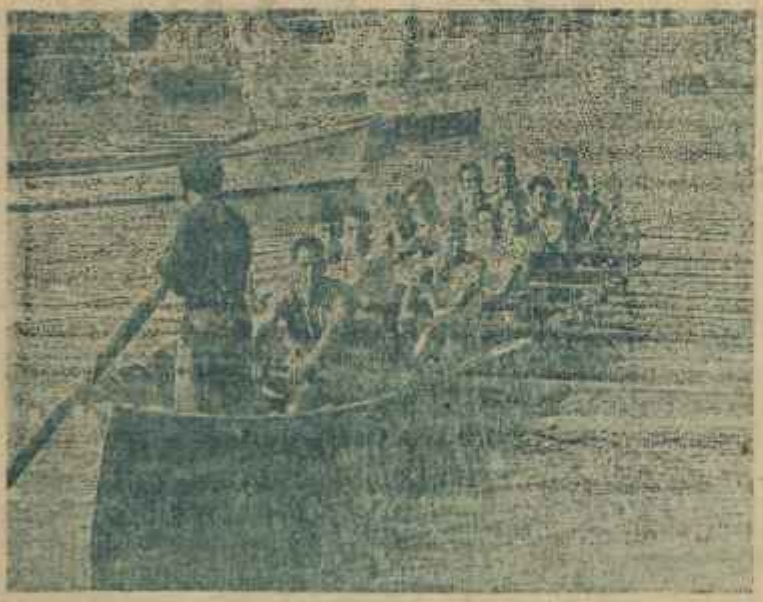
SAN MARTIN, 9 — TELEFONO 1-02-37 — SAN SEBASTIAN

COMPRAS VENTAS HIPOTECAS

FINCAS LORENTE

GUETARIA-BILTNO 14532-SAN SEBASTIAN

¿Que quiere usted las mejores banderillas? No deje de visitar el OLIDEN



He aquí a los de Guetaria durante uno de sus últimos entrenamientos. (Foto Aygües).

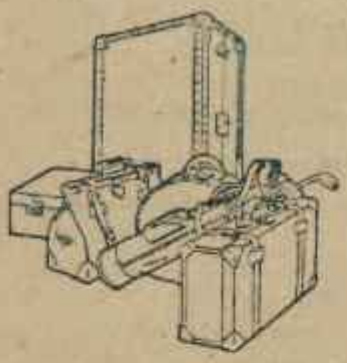
Este último año hay regatas también en Bilbao, logrando en ellas otro tercer lugar, detrás de Santurce y de Orio, pero delante de Bermeo, Ciérvana y Castro Urdiales.

Guetaria vuelve a Donostia en 1922, obteniendo con la «Elcano» mandada por Bartolomé Uranga, un gran éxito. Como que llegó en primer lugar entre siete; pero la bandera le fué arrebatada por Soterocho, con la «Virgen del Carmen» donostiarra, por la insignificante diferencia de cuatro segundos en el cómputo de tiempos de las dos regatas.

Desde entonces, sólo ha venido Guetaria a la Concha cuatro veces: los años 23, 29, 30, 31 y 39; teniendo en las cuatro una actuación discreta.

Y en 1951, después de una ausencia de 12 años, vuelve de nuevo Guetaria.

¡Ojo con Gregorio Berasaluce y sus remeros color cuero!



ARTICULOS DE VIAJE - Propia Fabricación

Enrique Hillen

Estuches - Muestrarios - Encargos - Arreglos

Prim, 31 - Teléf. 1-33-14 SAN SEBASTIAN

GRAMI

Bar Americano

Juan de Bilbao, 8 SAN SEBASTIAN Teléfono 17224

COMPRAS VENTAS HIPOTECAS FINCAS LORENTE GUETARIA-181-TNO.1453-SAN SEBASTIAN

Como en sus bodas de plata
LA JOYITA, ALDAMAR, 12

le entregará un número por cada 25 pesetas de compra que haga.

A cada número de éstos que coincida con el «Gordo» del SEGUNDO SORTEO de la Lotería Nacional de cada mes de 1951 se le regalará un billete entero del ULTIMO SORTEO del mismo mes, a los que pueden corresponder:

En cada mes de Lotería normal, doscientas mil pesetas.
En cada mes de Lotería extraordinaria, siete millones y medio de pesetas.
En la Lotería de Navidad 1951, quince millones de pesetas.

Joyería - Platería - Relojería - LA JOYITA - ALDAMAR, 12

Bar Juancho

VINOS Y LICORES

BANDERILLAS APERITIVOS
CAFÉ EXPRÉSS

Embeltrán, 6 Telf. 18746
SAN SEBASTIAN

Ingenieros, Arquitectos, Contratistas, Técnicos, Industriales, etc. etc.

PRIMERA CASA ESPECIALIZADA EN
Reproducción de toda clase de planos de cualquier longitud
CON MAQUINARIA ELECTRICA
Entrega rápida de todos los trabajos a domicilio

EMILIO MURO
(Delineante)

Plaza 18 de Julio, 6, entresuelo.
Teléfono 15.983. SAN SEBASTIAN

CONFECCIONES - GENEROS DE PUNTO
CAMISERIA - NOVEDADES

ARRUE

Narrica, 25 Teléfono 11200
SAN SEBASTIAN

Sporting Bar

EL BAR DE LOS DEPORTISTAS
Gran surtido en banderillas
Servicio esmerado. Especialidad en café expres

Avenida del Generalísimo, 16, bis
Esquina a Miguel Imaz SAN SEBASTIAN

Talleres mecánicos de
JOAQUIN ISASA

Construcción y reparación de toda clase de maquinaria
Especialidad en máquinas de aglomerar ovoides y reductores de velocidad
Cabrestantes a engranes y por fricción

San Francisco, 33 SAN SEBASTIAN Teléfonos 18-8-62 y 18-4-64

La tradición remera de Fuenterrabía

Tan veterano como el pueblo cantábrico que por más se tenga es el fronterizo Fuenterrabía en este deporte del regateo.

Su afición —ya lo dijimos en nuestro último número— es muy antigua. Ya en 1891, dos embarcaciones ondarrabitarras ocuparon los primeros puestos en una regata celebrada en San Juan de Luz.

En el presente número de CIABOGA se pu-

BERNARDO ELDUAYEN
patrón de la trainera de Fuenterrabía.

blica un reportaje relativo a otra sonada victoria de Fuenterrabía en aguas francesas.

Pero es el caso que los desplazamientos de aquellos bravos remeros eran exclusivamente por vía marítima. O sea: que remando iban hasta donde las circunstancias lo requiriesen, y luego corrían la regata como si tal cosa...

Más tarde, una vez consolidada la organización de las regatas en San Sebastián, hubo unos años de ausencia de Fuenterrabía, pero reanudó su participación luego.

La primera vez que corre en la Concha una embarcación de aquel puerto es en 1920. La trainera «Ama Guadalupekoa» ocupó un discreto cuarto lugar entre cinco, a un minuto escaso del primer clasificado, que fué Pasajes de San Juan, aunque la bandera de aquel año no salió de Donostia.

Al año siguiente, comparece de nuevo. Siete participantes. La «Ondarrabitarra» llega en sexto lugar.

En 1922 avanza un puesto, entre idéntico número de embarcaciones.

Unos años de ausencia, y en 1925 disputa a Orio la regata de honor y pierde por 17 segundos.

De nuevo en 1926 viene a la Concha, pero esta vez con dos traineras: la «Virgen del Mar» se clasifica 3.ª y la «Ondarrabitarra» 4.ª entre siete.

Tercero entre seis, en 1927; y en 1928, también entre media docena, juega la final con San Pedro. Pero los pasaitarras, a bordo de la «Ama Guadalupe koa», ganan la bandera.

Ya no concurre hasta 1932, tomando parte en la regata de honor y llegando segunda entre las cuatro embarcaciones que la disputaron. La historia se repite al año siguiente.

En 1934 y 1935 vienen dos tripulaciones: mar y tierra. Y los «terrícolas» las dos veces quedan segundos en la regata de honor.

La actuación verdaderamente brillante de Fuenterrabía ha sido la de estos diez últimos años, en que ha venido a la Concha con más regularidad; habiendo ganado la bandera en 1941, 1943, 1947 y 1948.

Al año siguiente se clasificó cuarta. Y en 1950 se abstuvo.

Bernardo Elduayen, patrón en 1947-48 y 49, ha

Almacenes Fuenterrabía

Si queréis encontrar los mejores surtidos en **CONFECCIONES, TEJIDOS, NOVEDADES, GABARDINAS** y **TRINCHERAS,** visitad esta Casa, la que pone a disposición del público las mejores calidades y los mejores precios.

Fuenterrabía, 21 — Teléfono 12856

Componentes de la «cuadrilla» que este año defenderá en la Concha los colores de Fuenterrabía. (Foto Aygües).

demostrado ser digno de sus antecesores: Pedro González (1943), Román Aguirre (1941), Román Iza, Tomás Lecuona, Melchor Amunárriz, Manuel Goicoechea, Francisco Berra...

Fuenterrabía, al menos sobre el papel, es uno de los más calificados aspirantes a la bandera que este año se ventilará en la Concha.

EFECTOS NAVALES
CORDELERIA - CABLES
Suministros para la industria

DEPOSITO DE REDES
DE
JAIME RIBÓ, S. A.

Suministros "KAI"
BASTIDA Y LARRANDIA

Mayor, 11 SAN SEBASTIAN Teléfono 17696

Restaurante
Agote
CALLE PUERTO, 3
Teléfono 1-28-65
San Sebastián

Bar Gazpio
Especialidad en
Bocadillos, Banderillas y Aperitivos
Sidra embotellada, Chacolís, Licores
Café Exprés.
Fermín Calbetón, 27 Tejéfono 13.063
SAN SEBASTIAN

COMPRAS
VENTAS
HIPOTECAS
FINCAS LORENTE
GESTARIA-181-TNO.1453-SAN SEBASTIAN

Orio trae de patrón a Sarasúa

Resumen del brillante historial de los «aguiluchos»

Los oriotarras poseen uno de los más brillantes historiales de cuantos puertos cantábricos han tenido intervención, a lo largo de medio siglo, en nuestras tradicionales e incomparables regatas.

Su primera intervención coincide con la primera bandera de honor ofrecida por el Ayuntamiento de San Sebastián.

SARASUA
debuta este año como «capitán» de los oriotarras.
(Foto Aygües)

La suma de sus victorias se condensa en la siguiente estadística:

1901: Primera bandera y primera victoria de Orio, con Manuel Olaizola como patrón de la «San Antonio».

1909: Segunda victoria oriotarra con la trainera «Virgen del Mar».

1910: Tercera victoria. Este año se establece la innovación del cambio de trainera y gana las dos regatas: la primera, con la «Virgen del Mar»; la segunda, con la embarcación de San Pedro.

1916: Cuarta bandera para Orio.

1919: Primero, Orio.

1921: Orio, con Tiburcio Marticorena de patrón, se clasifica 2.° entre siete embarcaciones.

1923: Primero, Orio.

1925: Otra vez primero, con el mismo patrón del año 23: Antonio María Uranga.

1930: Llega cuarto entre seis.

1931: Segundo entre siete.

1933: Gana la bandera, entre ocho participantes.

1934: Primero, Orio.

1935: Orio naufraga a la altura de la isla.

1939: Vence a Guetaria y San Sebastián.

1940: Primero, Orio.

1941: Seis participantes y Orio llega tercero.

1942: Primero, Orio.

1943: Gana el primer Campeonato del Cantábrico.

EFECTOS NAVALES - REDES - ARTICULOS DE PESCA - CORDELERIA

Oficinas y Despacho: Mayor, 8
Almacenes: Fermín Calbetón, 48

Depositario exclusivo para Guipúzcoa y Vizcaya de redes Fabra y Coats

Imaz y Berra

Sucesores de
TOMAS LERCHUNDI

Teléfono 10.728

SAN SEBASTIAN

COMPRAS
VENTAS
HIPOTECAS

FINCAS
LORENTE

GUETARIA-181-TNO.14533-SAN SEBASTIAN

El OLIDEN es el café más concurrido por los amantes de la Bella Easo

Ignacio Sarasua y sus remeros, de la tripulación de Orio. (Foto Aygües)

1944: Vuelve a ser primero en la Concha entre seis tripulaciones.

1946. Tercero en San Sebastián. Pero en Santander conquista el Campeonato de España, con 8 segundos sobre Pedreña.

1947: Segundo en la Concha, entre cuatro embarcaciones.

Desde entonces no ha vuelto. Tres años, pues, que no viene a nuestras regatas.

El Centro de Atracción y Turismo, acertado organizador este año de nuestras regatas, le ha logrado convencer.

El viejo y tantas veces victorioso Domingo Michelena ha cedido su puesto al que fué extraordinario remero, de talla internacional, Ignacio Sarasúa, proel de la misma trainera en mil jornadas triunfales.

Su nombre se incorporará, de fijo, a la lista de los mejores conductores de traineras.

Frente a este mirador pasarán las traineras...

Desde muy de mañana, los aficionados a nuestras viriles pugnas marineras —anhelosos de no perder detalle de las dos interesantísimas regatas que se correrán a mediodía— se apresurarán a ocupar sus atalayas preferidas.

Muchos las presenciarán desde el paseo alrededor del Urgull, cómodamente recostados —todo lo cómodamente que lo permita la ingente aglomeración humana— en la sólida barandilla que bordea en algunos trozos ese magnífico mirador donostiarra sobre el Cantábrico, y frente al cual mirador yergue su coquetona silueta nuestra grácil y simpática isla de Santa Clara, ayudante de centinela del encastillado Igueldo.

Uno de esos trozos, ya en las inmediaciones del Aquarium, es el que reproduce este bello dibujo a pluma, pequeña muestra de las inquietudes y habilidades artísticas de nuestro queridísimo y donostiarrísimo amigo don Luis Yábar Eizmendi.

Por el lienzo de mar azul que se domina desde esa barandilla que reproduce el presente apunte pasarán esta mañana, dos veces, las seis traineras que se disputarán, con la bandera y los miles de pesetas en litigio, la supremacía remera de nuestra provincia.

Nuestro joven amigo don Luis Yábar Eizmendi, a quien por medio de estas líneas enviamos un cariñoso saludo, no puede contarse entre quienes presencien las regatas donostiarras este año. Asuntos de gran interés profesional le retienen en estos momentos, en compañía de su bellísima esposa doña María Teresa Lorente, en la capital de la hermana Venezuela. Y estamos persuadidos de que en el día de hoy, el alma del querido amigo ausente experimentará una fuerte sacudida nostálgica, y de que su pensamiento, a través de miles de kilómetros de mar, ha de volar especialmente hacia éste su entrañable «choco», puesto el recuerdo en sus familiares de éste, su imaginación en el sin par escenario de las regatas y el deseo en que salgan triunfantes los colores donostiarras.

LUCIO ULIA

Guipúzcoa Marinera

Por Esteban Calle Iturrino

Preciosa composición con cuya lectura, su autor, exquisito poeta, dió fin a la brillante conferencia que pronunció en el Círculo Cultural Guipuzcoano la tarde del 5 de febrero de 1949.

Guipúzcoa no es aldeana,
Guipúzcoa es marinera;
no es su signo la túrgida manzana
sino la quilla audaz y aventurera.

* * *

Fué, desde que nació, su afán supremo
dar en ofrenda de sagrado rito,
sus músculos al remo
y su alma a lo infinito.
Añora los inciertos
océanos procelosos
y los remotos ignorados puertos
bajo los altos cielos luminosos.
Asómase a las cumbres de sus montes
para otear con la mirada inquieta
por amplios horizontes
una lejana meta.
Así, desde la aurora
radiante de su vida,
brizó sus sueños la canción sonora
que ha de escuchar ya siempre estremecida.
Esa canción del Golfo de Vizcaya
que dan al viento espumeantes bocas,
y es arrullo en la playa
y bramido en las rocas.
Telúrica armonía
de las eternas claves,
la que se hace en la fuente melodía
y trino en la garganta de las aves.
La música divina con que Orfeo
alzó murallas y rompió cadenas,
la que para Odiseo
cantaron las sirenas.
Ritmos reveladores
de mundos misteriosos;
del mar, los llamamientos tentadores,
voz de los paraísos prodigiosos.
Al oirla, Guipúzcoa izó sus velas,
y con descubridores tajamares
dió cíngulo de estelas
a los rumbos solares.
Osados arponeros
en pórticos de historia
para tí conquistaron los primeros
lauros inmarcesibles de la gloria.
Y luego tus intrépidos pilotos
llevaron, en triunfales singladuras,
por los mares ignotos
tu fiebre de aventuras.
Circundaste el planeta
con espumas marinas;
quedara sin tus naos incompleta
la gesta de las naos colombinas.
Con tu sangre sellaste las más bellas
de todas las empresas españolas;
te escoltan las estrellas
y cortejan las olas.
Sobre el haz de la tierra,
por el inmenso océano,
Oquendo fué tu rayo de la guerra,
tu mensajero de la paz, Elcano.
Héroes de tizona y de melena,
y héroes de espadín y de peluca;
cual Lezo en Cartagena
y en Trafalgar Churruca.
Tus guías, tus maestros,
tus genios y adalides
han sido siempre mareantes diestros
o capitanes de navales lides.
No duermas bajo el palio de las hayas
en aromado lecho campesino:
vive alerta en tus playas
y frente a tu destino:
porque no eres aldeana,
porque eres marinera,
y no es tu signo túrgida manzana
sino la quilla audaz y aventurera.

Regatas de traineras organizadas por el Centro de Atracción y Turismo

2 Y 9 DE SEPTIEMBRE DE 1951

Primera tanda: a las 12		
PUEBLOS	DISTINTIVOS	PATRONES
SAN SEBASTIAN	BLANCO	Antonio Corta
GUETARIA	CUERO	Gregorio Berraluce
FUENTERRABIA	VERDE	Bernardo Elduayen

Para los que apuestan...

Rompo una lanza de nuevo
en favor de los que apuestan,
pues al darles mi consejo,
con seguirlo, siempre aciertan.
Si se toman TIO PEPE
en Ardatza o Kañoyetan
o en las muchas Sociedades
que a la Parte Vieja inyectan
de alegría y optimismo,
es seguro que ya cuentan
con inspiración segura.
¡Cuántas cosas hoy se inventan!
Pero no se ha descubierto,
y ni descubrirlo intentan,
el invento que yo tengo
para acertar. Si se inquietan
porque tardo ya en decirlo,
lo diré, si no revientan
los renglones, que mis musas
(para dictármelo) aumentan.

* * *

La regata es a las doce,
y en septiembre, que es verano;
pues tomar la noche antes
dos cafés: con SOBERANO,
que es el brandy que asegura
que tendréis muy buena mano
para acertar las apuestas.
El TIO PEPE es muy sano
para tomar tres copitas
por la mañana temprano.
Y una vez la apuesta hecha,
con un valor espartano
veis partir a las traineras,
no las veis en lo lejano,
y esperáis a que regresen.
Vuestro corazón, tirano,
palpitará. Pero entónces
abrazad a vuestro hermano,
a la suegra o la cuñada...
y encendiendo un buen habano,
¡dais gracias al TIO PEPE
y gracias al SOBERANO!
por mi consejo ¡Seguidlo!
¡Que tengo ya el pelo cano
y el acertar es seguro
TIO PEPE y SOBERANO!

Solero

La jornada de hoy

Guión del aficionado

Recorrido: 3 millas.

Para la regata del día 9, se cambiarán las traineras: la que llegó primera con la 6.ª, la 2.ª con la 5.ª y la 3.ª con la 4.ª.

El sorteo de balizas se efectuará el mismo día de cada regata, después de pasar lista a las tripulaciones y de revisar dichas balizas.

Cinco minutos antes de la salida se dará un toque de atención. Y un cañonazo, al cumplirse el último minuto, será la señal de arranque.

El ganador se llevará la bandera y 100.000 pesetas.

Para los que lleguen sucesivamente, hay consignados los premios siguientes:

2.º—75.000 pesetas
3.º—60.000 pesetas
4.º—50.000 pesetas
5.º—40.000 pesetas
6.º—30.000 pesetas

Los del año pasado fueron: 100.000, 60.000, 50.000, 15.000, 10.000 y 5.000.

En total, 135.000 pesetas más que en 1950.

GONZALEZ BYASS & Cº
JEREZ DE LA FRONTERA

BRANDY
Soberano

Solero

Segunda tanda: a las 12,30		
PUEBLOS	DISTINTIVOS	PATRONES
ORIO	AMARILLO	Ignacio Sarasúa
ZARAUZ	AZUL	Antonio Alzpúrua
ZUMAYA	ROSA	Juan M.ª Zubía

Calzados **TELLO**

SIEMPRE ULTIMAS NOVEDADES
URBIETA, 8 - TELF. 12254

Sección económica
URBIETA, 34 Tel. 11074

SAN SEBASTIAN

Fábrica: Amara
Calle **ARROCA, 3** Tel. 12053

Bar-Restaurante
GURIA
ALFREDO UBIERNA

Domicilio de la Sociedad DONOSTI-BERRI

ORIAMENDI, 1 TELEF. 10-6-39

Garibay, 32
PYC

PRESENTA LO MAS NUEVO

Bisutería - Artículos para regalos

Sucursal: Mayor, 15 (esquina a Puerto)

ARGAZKI
C. REMENTERIA
Material Fotográfico

ESTUDIO - CINE - FOTOCOPIA - ESPECIALIDAD EN TRABAJOS DE AFICIONADO

Miracruz, 13 Teléfono 16.037

SAN SEBASTIAN

COMPRAS
VENTAS
HIPOTECAS

Zarauz y las regatas de la Concha

Corría el año 1.916. La Cofradía de Zarauz, bajo la advocación del Santo Paduano, vivía una época de relativo esplendor, que fué decreciendo hasta llegar, en nuestros días, a su casi total extinción.

Una juventud llena de ansias marineras, bullía en «Allepunta», «Samaiko - zulo» y Munoa, atisbando el horizonte que diariamente surcaban en aras de su sustento.

Eran las horas del atardecer veraniego en la tertulia de «Pío», sidrerías de «Ercuzta» «Antoninekua» y «Manuel María». Las regatas de Septiembre de 1916.

ANTONIO AIZPURUA
patrón de la trainera de Zarauz (Foto Aygües)

Un deseo incontenible dominaba a los pescadores zarauztarras. Acudir a la Concha. La decisión no se hizo esperar.

Barrenacho, Juan-Angel, Matías, Eusebio: he aquí los forjadores de nuestra primera aportación a la incomparable fiesta marinera de la Concha.

Se barajan nombres. Las traineras están a punto. Son «San Antonio» y «Golondrina», —¡qué de recuerdos de nuestra niñez!— y, por fin, llega el día tan ansiado.

SEPTIEMBRE DE 1916

El pueblo en masa acude a la bahía donostiarra.

Son siete las embarcaciones que van a dirimir la supremacía del litoral: Orio, San Sebastián, Guetaria con sus traineras «Elcano» y «Golondrina»; Zarauz, Pasajes de San Pedro y de San Juan.

Dos tandas tienen lugar el primer día. Zarauz, con Orio y San Juan.

Lucha enconada entre los «aguiluchos» y zarauztarras, que se decide por los primeros, San Juan es tercero en la lid.

Hecho el cómputo, queda Zarauz cuarto, compitiendo Orio y San Sebastián por la Bandera que viene a parar a las márgenes de Oria.

Tan buen principio, superando las posibilidades de otros puertos de reconocida solera, enciende el entusiasmo de los nuestros; y tras el paréntesis de un año, llegan

LAS REGATAS DE 1.918

A Zarauz se le reconocen las máximas posibilidades. La tripulación de la «San Antonio» ha sido la mejor de las que han representado a nuestra villa en todos los tiempos.

He aquí sus nombres:

Patrón: Juan Angel Lazcano; tripulantes: Jenaro y Nicolás Alcorta, Francisco Zubiaurre, Juan José Zulaica, Donato Larrañaga, Santiago y Eusebio Aizpúrua, Félix Urbieta, Juan Díez, Santos Leunda, Julián Arruabarrena, Matías Lazcano y Juan Pagadizábal.

Participan: San Sebastián con la «Virgen del Carmen», patroneada por «Kiriko»; Zarauz, Guetaria y Pasajes Ancho; corriendo en una sola tanda.

Bar Ruperta

ESPECIALIDAD EN CAFES Y BANDERILLAS

MAGNIFICA TERRAZA

ON PARLE FRANÇAIS

Pescadería, 1 (Esquina 18 de Julio) Teléfono 15988

SAN SEBASTIAN

SANTIAGO AGONES, patrón de la trainera «San Antonio» en 1960

Embarcación y tripulantes de Zarauz en las regatas de este año. (Foto Aygües)

Iniciada la lucha, San Sebastián y Zarauz se lanzan à una lucha cerrada y manteniendo un codo a codo emocionante, descartan al resto de las embarcaciones.

La ciaboga la realiza «Kiriko» primero, y luego la «San Antonio» que la efectúa maravillosamente.

En pugna inenarrable, continúan de vuelta para las balizas de tierra, hasta que una pequeña colisión entre la donostiarra y la guetariarra provocó por parte del Jurado medidas notoriamente perjudiciales para Zarauz

Tras la colisión, continuó «Kiriko» primero hasta puntas; y fué aquí cuando Juan Angel pidió a sus muchachos un esfuerzo impresionante, fruto del cual fué el desbordar al donostiarra y llegar primero con sensible ventaja.

El Jurado, injustamente, penalizó a Zarauz con 11 segundos, medida absurda que indignó a los restantes puertos guipuzcoanos.

Por esta misma razón, estuvo a punto de no celebrarse la regata de honor, que fué ganada por «Kiriko».

Consecuencia de todo ello fué el reto lanzado por Juan Angel a Zuñaurre: una nueva regata, mano a mano, atravesándose 1.000 pesetas por tolete. Se comisionó para trasladar la misiva del desafío a aquel magnífico caballero que se llamó don Pedro Gurruchaga y fué alcalde de Zarauz. Pero, por razones de buena vecindad el reto no se llevó adelante.

Después transcurren los años sin que Zarauz vaya a la Concha. Su prestigio remero parece recuerdo de antaño, pero he aquí, que un grupo de auténticos zarauztarras trata de repetir aquellas proezas y formando una cuadrilla toma parte en las regatas de 1950.

Zarauz vuelve de nuevo. Empieza a surgir tras la estela de su pasado glorioso y realza la sin par fiesta marinera con la juvenil savia de sus «mariñeles» terrícolas, que, mirando al mar de sus amores, tratan con justificado orgullo de equipararse y por qué no, si cabe, superar a sus antepasados. Y helos otra vez en las regatas de 1951.

Por JUAN ZUZUARREGUI

El Material Industrial

Compañía Anónima

BOMBAS CENTRIFUGAS K. S. B. - AMAG - HILPERT - MOTORES A GASOLINA C. L. - CONORD Y BEINARD MOTEURS PARA EMBARCACIONES.

Maquinaria, Herramientas y Accesorios. Transmisiones. Material para Contratistas. Instalaciones para agua, vapor y aire.

Teléfonos 10328 - 17265
Miracruz, 1, bajo

Apartado 81
SAN SEBASTIAN

ALMACEN DE COLONIALES

HILARIO LUIS ARPON

Reina Regente, 2 SAN SEBASTIAN Teléfono 11183 - Domicilio 17963

Zumaya, este año, en la Concha

Sin bravatas ni desafíos, pero hará honor a su arraigada tradición marinera

ZUBIA, patrón de Zumaya. (Foto Aygües)

Zumaya, en la desembocadura del Urola, de arraigada tradición marinera y cuna de uno de los más famosos héroes guipuzcoanos del mar, «MARI», responde al llamamiento de la organización de las regatas de la Concha.

El carácter eminentemente industrial de Zumaya en los últimos 50 años, en los que junto a la primitiva y secular industria del remolino, ha destacado la de sus Astilleros, ha sido causa de que la antigua tradición remera y marinera la desvíase hacia la industria pesada, ocupándose hoy la mayoría de su juventud en oficios de ajustadores mecánicos, torneros y carpinteros.

Sin embargo, las aficiones al mar, heredadas de sus antepasados, hacen que gran parte de ellos, al cesar en sus trabajos de talleres y fábricas, y aun sin tiempo muchas veces para cambiarse sus ropas, acudan en forma decidida a barcas y lanchas de pesca, y ejerciten el deporte remero, en la pesca del «chipirón» o del «bonito», para así acrecentar las posibilidades económicas familiares.

Esta circunstancia hace que, en general, el marinero zumayano no sea considerado como remero de «fondo»; pero su formación, fortaleza y valentía y sus amplias costumbres marineras, obligan a reconocer que, en determinadas circunstancias, responde como lo hizo también en las célebres regatas de Bilbao en 1918 y 1920, codeándose con tripulaciones de fama como Orio, San Sebastián Ciérvana, Bermeo, Fuenterrabía, Argoños, etc., y que en posteriores actuaciones hayan siempre respondido en forma discreta, y sin diferencias acusadas, frente a las de otros puertos más habituados al deporte del remo.

Cuadrilla que a las órdenes de Zubia luchará por Zumaya en las regatas. Foto. Aygüés.

En el presente año, Zumaya, como decimos, acude a nuestras regatas en plan modesto, sin «bravatas» ni desafíos; pero nos consta que en el ánimo de los muchachos que defenderán los colores zumayanos existe el más ardiente deseo de mantener el prestigio y recuerdo de anteriores actuaciones

A título de exposición estadística de las actividades remeras en relación con las regatas tenidas por Zumaya, hemos de destacar aquí:

La construcción en los Astilleros Alberdi y Cía. en 1919, de las 7 falúas de característica uniforme y tipo pesado

TRANSPORTES A DOMICILIO CON LAS PRINCIPALES CAPITALES

DE LA PENINSULA Y BALEARES

ALMACENES:
San Bartolomé, 53
Juan de Bilbao, 12

AGENCIA ICART

Sucesor: ANTONIO SALDIAS GARCIA

Teléfono 16218
Telegramas:
«SALGARCIA»

Oficinas: Alameda Calvo Sotelo, 11 - bajo

SAN SEBASTIAN

Provisiones de buques

Evaristo Aizpuru

Mari, 11 (Accesorio) Teléfono 1-20-40

San Sebastián

Sucursal: PASAJES DE SAN PEDRO
Calle del General Mola, 49
Teléfono 5066

que sirvieron para las célebres regatas, que aquel año y en el siguiente se celebraron en el Abra de Bilbao, con el concurso de 12 «cuadrillas» de los más importantes puertos de Guipúzcoa y Vizcaya y en la primera de las cuales, supo Zumaya alcanzar el tercer puesto de la clasificación general, logrando en su tanda batir a la tripulación de Orio y alcanzar el primer lugar.

El haber participado en las regatas donostiarras los años 1921, 1922, 1928, 1930 y 1932, dejando en todas ellas sentada su capacidad remera y alcanzando en las clasificaciones escasas diferencias frente a tripulaciones de puertos más destacados.

El venir manteniendo estos últimos años el prestigio de sus Astilleros, especializados en la construcción de botes y trainerillas de regatas, botes y embarcaciones de pesca, todo ello construído para los más acreditados puertos del Cantábrico, lo cual señala la formación y preparación técnica del constructor zumayano para embarcaciones de madera.

Y el mantener la actuación casi constante de un bote que defendiendo el nombre de Zumaya ha venido acudiendo a las más importantes regatas de esta especialidad celebradas en la comarca, y en cuya siempre honrosa y destacada actuación, se ha dado la circunstancia de que sus tripulantes han sido muchachos zumayanos que han remado por afición y cuyo deseo ferviente era, como hoy lo es para la tripulación que a San Sebastián acuda, alcanzar para Zumaya el lugar que le corresponde por méritos propios en todo aquello que relacionado con actividades marineras supo obtener y mantener.

Gamecho y Errandonea

Especialidad en
artículos para cafés, hoteles y restaurantes
Cristal, porcelana, loza, platería y orfebrería.
Decoración de porcelana y cristal.
Gran surtido en lámparas.
Arañas de cristal y bronce.

DESPACHO:
Narrica, 27 - Teléfono 12.982
SAN SEBASTIAN

ALMACENES:
Paseo de Francia-Villa Loinaz, bajo

José Gros y Erquicia

ALCOHOLES

Teléfono 10-663 SAN SEBASTIAN

FABRICA DE TOLDOS

Juan Iraola

Trajes impermeables para marinos

SAN SEBASTIAN

Talleres:
31 de Agosto, 11 Tel. 1-55-09

San Sebastián en las regatas

Breve historia de sus actuaciones hasta hoy

San Sebastián comienza su brillante historial en 1890. Carril, sobre una distancia de cuatro millas, ganó aquel año su primera regata.

El 2 de Diciembre escribe el propio Luis Carril aquella estupenda victoria sobre Ondárroa.

En 1891 repite el triunfo, con Francisco Ziflaurre (Kiriko) de patrón.

Al año siguiente vuelve a alcanzar el primer puesto. Y en 1894, sobre dos vueltas a la Concha, resulta igualmente ganador.

En 1897 gana la regata de honor por incompa-

ANTONIO CORTA.
patrón de la trainera donostiarra. (Foto. Willy-Koch)

recencia de Pasajes de San Pedro. Y hasta 1915 no vuelve a revalidar sus éxitos la tripulación donostiarra, con Vaqueriza de patrón sobre la «Luis Esperanza».

El año 1916 disputa la bandera a Orio, venciendo los oriotarras.

Dos años después, San Sebastián sufre un abordaje de Guetaria en la primera regata; pero aún así, llevada la embarcación por «Kiriko», entra en segundo lugar, y en la de honor conquista la bandera.

En 1918, San Sebastián rompe un remo en la «champa» de salida. Y en 1919, «Kiriko», sobre la «San Juan», se lleva la bandera.

Aquel mismo Octubre, en el Abra bilbaino, «Kiriko», consigue un triunfo imponderable venciendo a los once mejores remos del litoral vasco.

Soterocho, en 1922, consigue otro brillante éxito.

En 1923, San Sebastián entra en segundo lugar; y en 1924, con Domingo de la Hoz, se clasifica para la bandera, perdiendo frente a San Juan.

Bar Biyona

SE SIRVEN COMIDAS

Vinos y licores de las mejores marcas.

Especialidad en café exprés.

◆

Calle Carquizano, 10 SAN SEBASTIAN

ALMACEN DE NOVEDADES EN PAÑERIA FINA

ALDAMAR

DESPACHO: ALDAMAR, 2
(Esquina Reina Regente)

SAN SEBASTIAN.
Teléfono 1-54-65

RESTAURANTE Nuri BUENA COCINA - DELICIOSA TERRAZA

OQUENDO, 28 - Esquina Avenida

Teléfono 1-37-05 - SAN SEBASTIAN

EL MUNDO A SU ALCANCE

CASA CENTRAL en
IRUN
SUCURSALES:
Madrid - Barcelona - Oviedo
San Sebastián

VIAJES LUGAR S. L.
AGENCIA DE VIAJES
Grupo A
Licencia 20
BILLETES DE F. C.
PASAJES AEREOS
PASAJES MARITIMOS
PEREGRINACIONES
EXCURSIONES
VIAJES A FORFAIT
por aire, tierra y mar Viajes Lugar
En sus excursiones deportivas no olvide esta firma.

«Pinchan» y sus muchachos.
Esta es la representación donostiarra en las regatas de 1951 (Foto Aygüés)

Hasta 1932, San Sebastián sufre un paréntesis de baja forma.

En 1933, entra en la lucha por la bandera, pero queda en tercer puesto.

El 34 se clasifica 4.º

Otro paréntesis hasta 1940, en que «Famao» vence en la regata de honor a Orio, Loyola y Fuenterrabía, pero los oriotarras se llevan la bandera.

Este año debutaban los del «Loyolatarra», los cuales, al siguiente, rebasan al «Amaikak-Bat» y toman parte en la regata de honor.

También es Loyola quien en 1942 se clasifica para la final, aunque sin éxito.
Desde entonces, las más lucidas actuaciones de la representación donostiarra han sido:
1.ª—1945. Su «Teresita» gana el Campeonato de España.
2.ª—1950, en que Antonio Corta gana las banderas en Santander y San Sebastián.
¿Repetirá éste año los éxitos del año pasado?

Bar-Restaurante POLLITENA
MIGUEL AGUIRRE
Embeltran, 15 y
San Jerónimo, 3
Teléfonos:
Bar, 11039 — Restaurante, 15416
San Sebastián

COMPRAS
VENTAS
HIPOTECAS
FINCAS
LORENTE
CUETARIA-18-TNO.14533-SAN SEBASTIAN

Recordando un gran éxito donostiarra

En 1932, Valentín Vaqueriza y sus chicos ganaron la Regata de Honor

Pero la bandera se fué a Pasajes de San Pedro; clasificándose aquéllos en segundo lugar entre ocho tripulaciones

He aquí a los entusiastas remeros que en septiembre de 1932 «movilizó» el Amaikak-Bat para defender en las regatas los colores donostiarras. Con ellos se constituyó la tripulación que participó en la segunda tanda del primer día y en la de honor siete más tarde.

De izquierda a derecha, en pie: Celestino Mejías, José Miguel Urtizberea, Faustino Osoro, Florentino Urtizberea, José Fodel y Ambrosio Echarri. Dos jóvenes atletas de peso pesado, gigantes de talla formidable como José Fodel y Florentino Urtizberea, uno de los hermanos «Kayser». Hombres de mar experimentados, como el otro «Kayser», el mayor, que es el menos alto; hombre de habilidad y de fibra, Celestino Mejías, maestro de la «estropada»...

De izquierda a derecha también, en la fila central: Nicolás Iturralde, José Oronoz, Eustaquio Iraola, Mariano Larzábal, Manuel Ayarza y Félix Solaverrieta. Gente fuerte toda ella. Y jóven. Aun Iraola, el más veterano del sexteto. Músculo fresco. Chicarrones fuertes, de los que contribuían a que en la trainera «Joxemaritarra» entrase más peso y más «sasoya» que en ninguna otra.

Y, finalmente, siempre de izquierda a derecha, sentados en el suelo: José María Zuloaga, Angel Echave, José Manuel Ferradas, Valentín Vaqueriza (x) -patrón- y Francisco Osoro.

***

¿Recordáis la hazaña de estos muchachos?

Su actuación fué brillantísima.

Presentáronse aquél año ocho tripulaciones, que lucharon en dos series.

En la primera, Fuenterrabía, Oiquina, Castro Urdiales y Sestao.

En la segunda, Aguinaga, Pasajes de San Pedro y dos de San Sebastián.

Ganaron, respectivamente, Fuenterrabía y San Pedro.

Al domingo siguiente, antes de la regata de honor, se celebró una de consolación, que dió el resultado siguiente:

1.ª—Castro, con la embarcación de Oiquina.

2.ª—Sestao, con la embarcación de Aguinaga.

3.ª—Aguinaga, con la de Castro.

4.ª—Oiquina, con la de Sestao.

En la regata para la bandera contendieron las dos donostiarras, que se habían clasificado en los lugares segundo y tercero de la clasificación general: San Pedro y Fuenterrabía.

Una mar excesivamente embravecida para las

OLIDEN es el punto de reunión de los aficionados a la pelota

condiciones de la frágil «Joxemaritarra» había rezagado bastante en la primera regata a los remeros de Valentín Vaqueriza. Pero un titánico esfuerzo les permitió en la de honor vencer descatados, estando a punto de anular la ventaja obtenida anteriormente los pasaitarras, y alzarse en la clasificación definitiva con un honroso segundo lugar y un tiempo de 20'6.

Computando los tiempos, la bandera fué para Pasajes de San Pedro.

Pero el honor —descartando el que implicaba la conquista del codiciado trofeo y las no menos apetecidas pesetas— fué para los remeros del «Amaikak-Bat», los modestos muchachos donostiarras.

¡Día de júbilo aquel merecido y justificado, en las «koskas»!

En la Jarana se los querían comer a Valentín y sus bogadores, que habían corrido en la regata de honor con la trainera «Koshkero», propiedad de «El Empuje».

Y los de «El Empuje», donostiarras también, hicieron, igualmente, un muy lucido papel llegando cuartos, a las órdenes de A. Vaqueriza y con la trainera del «Amaikak».

Garage ARACAMA

Escuela de chóferes - Estación de engrase
Vulcanizados - Auto grua para remolques

Aguirre Miramón, 6 y 8
Teléfonos: Garage 13988 - Domicilio 16867

SAN SEBASTIAN

Bar «Gu»

Aperitivos selectos

Café a la Crema

EMBELTRAN, 12 (Esquina a San Jerónimo)

SAN SEBASTIAN

Academia de baile INFANTE

Euskal-Erria, 9 bajos — SAN SEBASTIAN

LECCIONES DE GIMNASIA, BAILES REGIONALES, TEATRALES, COREOGRÁFICOS, DE SOCIEDAD, ANTIGUOS Y MODERNOS.

Ambiente de arte, elegancia y seriedad máxima

COMPRAS
VENTAS
HIPOTECAS

FINCAS
LORENTE

CUETARIA-181-TNO 14532-SAN SEBASTIAN

El día de la Virgen del Coro de 1892...

Los que ganaron a Ondárroa, vencidos en la Concha por "Kiriko"

Este, patrón de la trainera «Amigos», llegó a la meta 35 segundos antes que la «Golondrina», mandada por Juan Cruz Carril

El 8 de Septiembre —fiesta de Nuestra Señora la Virgen del Coro, Patrona de San Sebastián— de 1892, tuvieron lugar en nuestra bahía unas interesantes regatas de traineras, de las que vamos a ocuparnos en el presente reportaje, comenzando por citar algunas de las particularidades consignadas en el reglamento por que habían de regirse.

ALGUNAS DE LAS CONDICIONES DE LA REGATA

«Recorrido: 4 millas; dos de ida y dos de vuelta.

Todas las traineras que tomaren parte en el regateo deberán ser de las que, cuando menos en estos seis últimos meses, se hayan dedicado a las faenas del mar.

Se hallarán listas para las 9,30 de la mañana del día señalado, en la proximidad de la línea de salida, corriendo por secciones o tandas de 2, 3 ó 4, según el número de las que se presenten y conforme al orden que les toque en el sorteo que se verificará el mismo día.

Toda trainera que toque cualquier baliza o señal colocada al efecto, perderá el derecho a reclamar los premios.

El Jurado resolverá toda reclamación, sin derecho a apelación. Estas se harán antes de que el Jurado se retire de la bahía.

Cuando por cualquier accidente imprevisto se vieran los tripulantes en la necesidad de cambiar de puesto dentro de las embarcaciones, podrán hacerlo libremente.

Las traineras tendrán una eslora máxima, de fuera a fuera, de 41 a 42 pies y estarán tripuladas por 13 remeros y el patrón.

El primer premio consistirá en 1.000 pesetas; el segundo, en 500. Además se concederá una gratificación de 200 a la trainera que llegue en tercer lugar al punto de partida, y 100 a la cuarta.

Las demás, si las hubiere, no tendrán premio.»

Juan Cruz Carril, patrón de la «Golondrina»

Francisco Zubiaurre, «Kiriko», patrón de la trainera «Amigos»

PRESUNTOS PARTICIPANTES

Se pensaba en un principio, en la participación de traineras y tripulaciones de San Sebastián, Ondárroa, Motrico, Deva y Pasajes de San Pedro.

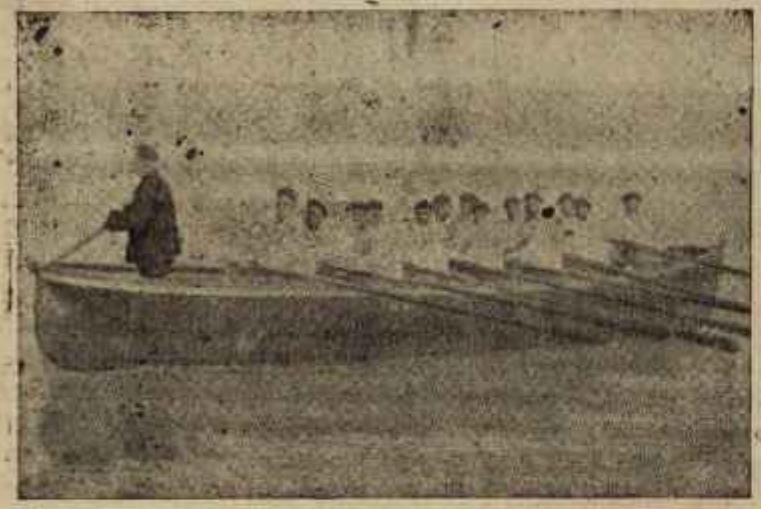
Pero pasó el tiempo y sólo se notó movimiento en San Sebastián, Guetaria y Pasajes.

Las otras no dieron señales de vida, y la gente lo lamentó mucho.

De San Sebastián se estaban preparando nada menos que tres. Lo más granado. Nada menos que la «gente» de Luis Carril, los vencedores de Ondárroa, y la de Francisco Zubiaurre (Kiriko), patrón de traineras cuyo prestigio ya se cotizaba.

Lo que no parecía seguro era la participación del propio Luis Carril, que se hallaba algo enfermo. Le sustituiría en el mando de la trainera su herma-

El CAFE - BAR OLIDEN es el punto de reunión de los aficionados a las regatas



Esta es la tripulación que venció a Ondárroa. Nueve de sus hombres remaron en la «Golondrina»

no Juan Cruz, que le seguía en edad y también era un expertísimo patrón.

Luis Carril no había de tomar parte ya en regata alguna: la muerte había de llevárselo un mes más tarde (19 de octubre) en el desgraciado accidente que todos los lectores de CIABOGA conocen sin duda, juntamente con algunos de los hombres de su famosa cuadrilla: Landa, Beobide, Taberna...

Los marinos de «Kiriko» llevaban varios días entrenándose con la «Zorrilla», trainera de Guetaria. Pero desde el martes 6 —la Virgen del Coro caía aquél año en jueves— ya se decía en el Muelle donostiarra que no llegarían a regatear con ella por haber en nuestro puerto otras embarcaciones de mejores condiciones para el regateo.

El 7 decían los periódicos que iba a participar en las regatas una trainera de Fuenterrabía, suponiédose que sería la misma que el domingo anterior había vencido en las regatas de San Juan de Luz. Pero no vino.

APUESTAS: CARRIL, FAVORITO

No se conciben nuestras regatas sin apuestas.

Así, entonces también. Y desde días antes se venían concertando algunas.

La «cátedra náutica» se inclinaba por los marinos veteranos; es decir, las capitaneados por Juan Cruz Carril.

La víspera de las regatas se ofrecían en el muelle 50 a 40 a favor de los «amarillos», distintivo de los bravos «arrantzales» donostiarras que lucharon con los de Ondárroa (y les vencieron) el 2 de Diciembre de 1890.

LOS INSCRIPTOS

Cinco fueron, finalmente, las tripulaciones inscriptas.

Trainera «Golondrina»; distintivo amarilla. Patrón, Juan Cruz Carril. Remeros: José Agote, Pantaleón Isasa, Martín Erquicia, Pedro Galdós, José M.ª Taberna, José Beobide, Angel Echezarreta, Román Echenique, Anselmo Idiáquez, Joaquín Landa, Ignacio Olaizola, Natalio Galdós y Gregorio Astiarrabia.

Trainera «Amigos; distintivo blanco. Patrón «Kiriko». Remeros: Agustín Usabiaga, Antonio Icazategui, Jacinto Olaizola, Miguel Igarra, Félix Lizarazu, José Iruretagoyena, Benigno Altamira, Isidro Igarzábal, Lucas Lecuona, José Sánchez, Casimiro Icazategui, Martín Andonegui y Justo Eguía.

Trainera «Guipuzcoana»; distintivo verde. Patrón, José Luis Arizmendi. Remeros: Vicente Urrazmendi, Juan Bautista Isasa, Martín Chopeitia, Tomás Uranga, Evaristo Aizpurua, Julián Barriola, Martín Amilibia, Eusebio Baranciaga, Lucio Ecenarro, José León Mejía, Vicente Oronoz, Martín Galardia y Gabriel Basurco.

Trainera «Nuestra Señora de Lourdes»; distintivo azul. Patrón, Francisco Silva. Remeros: Agustín Andonegui, Crispín Landa, Antonio Valenciaga, Daniel Sansinenea, Domingo Inda, José Antonio Larrañaga, Manuel Zulaica, Ignacio Andonegui, Jesús Sánchez, Antonio Galdona, Jesús Eguren, José Taberna y Gregorio Urretavizcaya.

Trainera «Iñor nai ez dubena»; distintivo rojo. Patrón, Vicente Sarria. Remeros: Lucas Iturralde, Ignacio Goicoechea, Hilario Buenasategui, Cecilio Lersundi, Carlos Sarria, Agustín Otazu, Agustín Iraundegui, José Corta, Victoriano Goicoechea, José María Corta, Eusebio Inda, Eustaquio Arróspide y Salvador Iruraeta.

Las dos primeras y la cuarta, de San Sebastián; la tercera, de Guetaria, y la última de Pasajes de San Pedro.

Todas se entrenaron la víspera en la bahía.

EL DIA DE LAS REGATAS

Faltó poco para que la fiesta se aguara. Con pequeños intervalos, las nubes descargaron fuertes aguaceros desde las primeras horas de la mañana hasta muy cerca de las diez, y todo hacía suponer que la lucha sería aplazada.

A las diez y media, el cielo seguía encapotado y los negros nubarrones de que estaba cubierto parecían haber dado tregua a la tarea de regar el planeta.

A dicha hora ya empezaban a llegar al Muelle y al paseo de la Concha muchas personas ansiosas de presenciar la fiesta náutica.

Las nubes continuaban amagando, y el Jurado vacilaba entre lanzarse a la mar o aplazar el regateo. Al fin, se decidió por lo primero, y las detonaciones de los cohetes que hendían el espacio se encargaron de anunciarlo así.

Cerca de las once serían cuando el Jurado se embarcaba, y tras él zarparon los «Mamelenas» 10 y 11 conduciendo a bordo multitud de aficionados.

A pesar de lo desapacible del día, el aspecto que presentaban los alrededores de la bahía era encantador; una verdadera multitud se apiñaba sobre el murallón de la Concha, el puerto y el monte Urgull. Hasta la playa fué invadida por la muchedumbre.

Por toda la bahía pululaban en gran número lanchas, traineras, botes y toda clase de barcas menores.

La banda municipal, situada en el muelle de Cai Arriba, amenizaba el acto.

De Motrico llegaron cinco lanchones, cuyas tripulaciones venían a presenciar las regatas y ver «cómo se portaba» la «Golondrina», trainera de un bonito corte que había sido traída de aquel puerto.

El Jurado de salida estaba formado por los componentes de la Comisión organizadora. El de viraje o ciaboga lo constituían D. José Miguel Iribas y D. Natalio Andueza.

Pensaban los entendidos que la lucha más empeñada sería entre la «Golondrina», la «Iñor nai ez dubena» y la «Amigos». Como así fué.

LAS REGATAS

Se dispuso que en la primera tanda tomaran parte las traineras «Amigos», «Iñor nai ez dubena» y «Golondrina».

Después de sortearse a cara o cruz el derecho de elegir el lugar para la salida, quedaron colocadas las tres embarcaciones en la siguiente forma:

Baliza de la derecha (mirando al mar), la «Iñor nai ez dubena», la de la izquierda, la «Golondrina». En el centro, la «Amigos».

Cuando las tres lanchas se hallaban colocadas en sus respectivos puntos de salida, se les advirtió que se dispararían dos tiros de revólver: el uno, para atención, y el otro para arrancar.

De la barca del Jurado, que se hallaba en la misma raya de las balizas, se hicieron los disparos convenidos, y las tres traineras partieron veloces.

En el primer tercio del recorrido no se echó de ver diferencia alguna notable; pero al entrar en el segundo se veía que la «Amigos» cobraba ventaja sobre sus competidoras.

Al dar la vuelta a las balizas de alta mar, la trainera de «Kiriko» llevava 4 ó 5 lanchas a la de Carril. Y detrás de ésta iba la de Pasajes.

El regreso fué obra de un instante. La mar estaba movida y las olas ayudaban admirablemente a los remeros.

Llegó la primera la «Amigos», que hizo el recorrido en 24 minutos y 25 segundos; la segunda, la «Golondrina», invirtió 25 m.; y la tercera, la Iñor nai ez dubena», que empleó 26 minutos.

Conviene tener en cuenta que, al regreso, la «Golondrina» fué anegada por un golpe de mar, y en achicar el agua hubieron de ocuparse dos de sus remeros.

Sorteadas las otras dos lanchas en igual forma, y favorecida la «Guipuzcoana», eligió la baliza de la derecha, colocándose en la de la izquierda la "Ntra. Sra. de Lourdes".

Hecha la señal, rompieron la marcha a la vez, y en las dos primeras millas fueron siempre iguales; pero al llegar a las balizas de alta mar, la «Guipuzcoana» dió más rápida la vuelta, y a esto debió el cobrar ventaja en el regreso y llegar a la meta antes que su competidora.

La vencedora de esta segunda tanda hizo el recorrido en 26 minutos y 4 segundos. La otra en 26 minutos y 40 segundos.

El resultado total de la lucha fué como sigue:

1.ª «Amigos»; 2.ª «Golondrina»; 3.ª «Iñor nai ez dubena»; 4.ª «Guipuzcoana»; 5.ª «Ntra. Sra. de Lourdes».

LOS «LEONES» DE LUIS CARRIL, VENCIDOS

La nota verdaderamente saliente de aquella jornada fué la victoria de «Kiriko» sobre los «leones» vencedores de «Ondárroa» dos años antes, entonces patroneados por Luis Carril y ahora por el hermano de éste Juan Cruz.

Efectivamente: a las órdenes de éste, bogaban en la «Golondrina» Isasa, Erquicia, Galdós, Taberna, Beobide, Landa, Echezarreta, Echenique e Idiáquez, nueve de los trece protagonistas de aquella memorable gesta. De los cuatro restantes Sánchez, Ibarzábal, Marticorena y Olaizola— los dos primeros figuran a bordo de la "Amigos" con "Kiriko". Los otros dos no formaron en ninguna de las cuatro tripulaciones donostiarras.

Poca diferencia fué, efectivamente: pero aquellos 35 segundos que «Amigos» sacó a la «Golondrina» sirvieron para que el prestigio de Zufiaurre subiese unos cuantos enteros.

¡Aquella pícara ola que inundó la «Golondrina"!

Sí; pero en toda clase de juegos hay que contar también con el factor suerte. Y aquella mañana, la suerte se puso del lado de "Kiriko". Y la habilidad de éste y el músculo de sus remeros hicieron lo demás...

Luis Ureña

Zapatero, a tus...

La chanela del pelotari 'Zapaterillo'

Hace ahora poco más de medio siglo que tuvo actualidad en el pequeño San Sebastián de entonces la botadura en aguas del Urumea de una chanela de elegante corte bautizada con el nombre de «Lizaña».

La pequeña embarcación, que reunía excelentes condiciones para la navegación por la ría, llamó mucho la atención de aficionados, entendidos y desocupados.

Pero lo más curioso de la «Lizaña» no eran ni las estilizadas y modernas (para aquella época) líneas de su dibujo ni su seguridad sobre las aguas del Urumea ni lo «ariña» de su caminar.

El propietario y constructor de la chanela en cuestión era Bibiano Aristi, antiguo pelotari, conocido en las canchas por el alias de «Zapaterillo» en gracia a su primitivo oficio. Lo verdaderamente interesante de la «Lizaña» era que para su confección «Zapaterillo» habíase valido exclusivamente de las herramientas de zapatero que él guardaba como una reliquia...

Aristi había empleado en su labor muy poco tiempo; el hombre por lo visto, era mañoso y lo había tomado con empeño.

La botadura tuvo lugar, por la rampa que entonces tenía nuestro puente de Santa Catalina, exactamente el viernes 5 de Agosto de 1892.

Desde entonces, el dicho popular que asigna a cada cual la labor en la que es competente fue modificado de esta manera: «Zapatero, a tus... chanelas».

CASA VERGARA

Especialidad en comidas y meriendas económicas

Café, vinos al detalle y licores

General Arteche letra C. Bajo — SAN SEBASTIAN — Teléfono 19-5-93

HABLEMOS DE ELCANO

SE HAN CUMPLIDO AHORA 425 AÑOS DE SU MUERTE

Cuando Juan Sebastián comienza a mocear, prestamente se da a conocer como maestre de nao, acreditando arrojo y pericia.

Hernando de Magallanes, oriundo de Portugal, había adquirido nacionalidad española y, favorecido por Carlos I, recibió nombramiento de capitán mayor de la Armada que se aparejó expresamente para la realización del sueño del nauta lusitano: la expedición a las islas de las

Elcano, según un retrato existente en el Archivo de Indias

Especias, yendo de Occidente a Oriente y buscando camino de enlace entre el Atlántico y el mar del Sur.

Sabedor Elcano de tales proyectos, decidió alistarse entre los expedicionarios.

Y el 20 de septiembre de 1519 salía de Sanlúcar de Barrameda la escuadra de Magallanes, que integraban las naves llamadas "La Trinidad", "La Victoria", "Santiago", "San Antonio" y "La Concepción".

Como maestre de la última, capitaneada por Gaspar de Quesada, iba Elcano.

Conocidas son las principales incidencias de la expedición...

Magallanes reprime con mano dura una sublevación que se produce en su Armada cuando, pasado el Brasil, se hallaban las naves en el fondeadero de San Julián, en la Patagonia, y manda degollar al capitán de "La Concepción".

Elcano, que figuraba entre los rebeldes, no sólo no recibió sanción alguna sino que pasó a sustituir a Quesada en el mando de aquella nao.

Naufraga el bajel "Santiago".

La expedición encuentra el Estrecho soñado por Magallanes, saliendo al mar del Sur y descubriendo sucesivamente las islas de los Ladrones y las de Sámar, Mindanao y Cebú.

Pero antes había desertado el "San Antonio".

Muere Magallanes, luchando con los indios de Maitán.

La tempestad despedaza a "La Concepción", y la flotilla queda con solas dos naves: "La Trinidad" y "La Victoria", que mandan, respectivamente, Gonzalo Gómez de Espinosa—erigido ahora en jefe de la expedición—y Sebastián de

Ruta que siguió la nave de Elcano

Elcano. Ambas arriban a una de las islas de las Especias, a Tidor, del grupo de las Molucas.

Pero cuando ambos capitanes se disponen a poner proa hacia España, "La Trinidad", averiada gravemente, vese obligada a quedarse en Tidor, con sus tripulantes.

Y zarpa "La Victoria"... que, con Elcano de capitán, llega a Sanlúcar el 6 de septiembre de 1522. Había dado, por primera vez, la vuelta al mundo. La empresa—larga, dura, a ratos an-

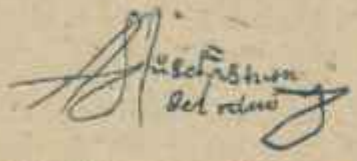
A OLIDEN le llaman ya la «sucursal» del Hipódromo de Lasarte

gustiosa—habíales llevado tres años menos catorce días.

De "La Victoria" desembarcan dieciocho hombres, delgados, famélicos, harapientos... Terrible contraste con aquellos 240, sanos, fuertes, bien comidos y bien equipados que habían partido en las cinco naves mandadas por Magallanes.

* * *

Un cuarto del quinto siglo se ha cumplido ahora de aquel día en que Elcano, en la infinita soledad del Pacífico y rodeado de su hermano



Firma del navegante existente en su testamento.

Martín Pérez de Elcano, de Andrés de Urdaneta y otros, moría, en un camarote de la nao capitana "Santa María de la Victoria", única a que había quedado reducida la expedición de las siete de García Jofre de Loaisa, en la que maestro insigne guetariarra había vuelto a embarcarse, de segundo jefe, a mediados de 1525.

Seis días hacía solamente que en la misma nave había muerto el jefe de la ya menguada escuadra. Iban a arrebatar las Molucas a los portugueses. Con grandes penalidades, habían atravesado el Atlántico, pasado el Estrecho de Magallanes; y a punto estaban ya de cruzar al Pacífico, cuando Loaisa sucumbía al dolor de pensar en la triste suerte que aun podía esperar a la diezmada expedición...

Sucedióle Elcano en el mando de ésta, de acuerdo con lo dispuesto en una provisión del Emperador. Pero también Juan Sebastián sentíase morir... Eran muchos los días de navegación que sobre sus espaldas pesaban; y muy dura la vida del mar de aquellos tiempos.

Y tanto veríase languidecer, que cuatro días antes de la muerte de su capitán, Loaisa, ya tuvo precaución de hacer testamento.

"En sus disposiciones—dice un escritor—se echa de ver al hombre de verdadera fe y de un gran fondo de justicia; que si tuvo en su juventud algo de las costumbres libres y desgarradas propias de los pocos años y de la profesión aventurera y errática de los de su clase, nunca olvidó por completo sus deberes para con Dios."

El 4 de agosto de 1526 falleció aquel gran marino. Las olas fueron mortaja del cadáver, que halló sepultura en los abismos oceánicos...

MANU

Academia de Baile

Danzas españolas, regionales e internacionales
Bailes modernos

MAESTRO: JUAN BAUTISTA

ZUBIETA, 9 SAN SEBASTIAN TELEFONO 18580

TELEFONOS { SAN SEBASTIAN: 10455 y 17650 / PASAJES: 5149 y 5306 } DIRECCION { TELEGRAFICA / TELEFONICA } GASCUECRUZ

GASCUE Y CRUZ, S. L.

CONSIGNACIONES Y FLETAMENTOS

Agentes comerciales de la Sociedad Metalúrgica Duro-Felguera

Agentes de la Compañía «Marítima Frutera, S. A.», de Cádiz
Sub-Dirección de la Compañía de Seguros «La Constancia», de Barcelona
Delegación de «Vapores SUARDIAZ

PASAJES SAN SEBASTIAN Calle Mari, 3

REGATA DE GREMIOS

Zapateros

CONTRA

Cocineros

Vencieron los Zapateros por medio minuto.

El domingo 26 de Octubre de 1890 hubo en nuestra bahía una regata totalmente «amateur», como que los contrincantes eran de una parte zapateros y de la otra cocineros.

Los zapateros habían disputado el domingo 12 del mismo mes con los carpinteros, venciéndoles. De ahí partió seguramente la apuesta. Pero estaba visto que los zapateros eran invencibles...

El regateo, sobre trainerillas de cuatro tripulantes y patrón, dió comienzo a las 8 de la mañana. ¡Qué madrugadores!

Nueve minutos tardaron ambos rivales en efectuar el recorrido de la primera boya a la última.

A la ida apenas sacó apreciable ventaja una embarcación a otra.

A la vuelta, comenzaron por adelantarse un poco los cocineros. Pero luego, sus enemigos no solo les alcanzaron sino que les ganaron, aunque por «escasa» diferencia: unos treinta segundos...

Parece ser que los zapateros efectuaron alguna falsa maniobra, aprovechándose de que no había más que un punto de llegada.

Los vencidos alegaron que se habían rezagado de propósito, a fin de evitar una colisión.

Se habían cruzados muchas y buenas apuestas, dándose momio —esta es la verdad— por los zapateros.

De Marsella a Roma en un bote

A fines de Julio de 1892 salió de Marsella un bote que llevaba como único remero a su propietario, M. Borelli, el cual tenía el propósito de llegar a Roma siguiendo la costa.

A mediados de Agosto dió cima con toda felicidad el señor Borelli a su travesía.

Remontando el Tiber, había conseguido llegar a Roma, empleando en el viaje 47 días.

El mejor blanco

Restaurante Casa "KAXHAN"

(Junto al matadero de Cimoriya) — Teléfono 11470

COCINA SELECTA — ESPECIALIDAD EN ENCARGOS, BODAS Y MERIENDAS
PLATOS TIPICOS DEL PAIS

San Sebastián

Hotel Príncipe de Saboya

Teléfonos y baños privados en las habitaciones
Selectísimos tes todos los domingos y días festivos

Teléfono 3250 SAN SEBASTIAN

HACE 35 AÑOS

Orio ganó las regatas de la Concha

Bajo el título de «Los remeros vascos» y dentro de su habitual sección «Nuestras visitas», publicó la gran revista ilustrada semanal madrileña «La Esfera», en el número del 7 de Octubre de 1916, un reportaje de su asiduo colaborador «El Caballero Audaz», relacionado con las regatas de la Concha de aquel año. Reportaje que nos complacemos en reproducir, con dos de las cuatro ilustraciones que acompañaba, por el indudable interés que encierra para los lectores de hoy, a los 35 años del suceso deportivo que lo motivó.

Os confieso que el espectáculo me sorprendió.

Yo no podía ni sospechar que unas regatas de traineras despertasen tanta expectación y que por presenciarlas se congregara todo San Sebastián a las orillas del mar. Y, sin embargo, Igueldo, la herradura de la Concha, el muelle y la isla de Santa Clara eran un hervidero de gente, una guirnalda de cabezas. La bahía estaba plagada de pequeñas embarcaciones —vaporcitos, canoas, lanchas, balandros— que se movían inquietas de un lado para otro esperando impacientes la salida de las dos traineras que habían de disputarse la bandera de honor: «Orio» y «San Sebastián». Eran los dos equipos que, en las emocionantes eliminatorias del domingo anterior, quedaron triunfantes y ahora optaban al campeonato. Habían cambiado de campo; los remeros de Orio lucharían sobre la trainera de San Sebastián, y los de San Sebastián sobre la de Orio. Durante toda la semana última, las dos barcas habían estado custodiadas por vigilantes de ambos equipos con el fin de que no se les introdujera ninguna reforma beneficiosa ni perjudicial. Los partidarios de «San Sebastián» tenían una gran fe en el triunfo de sus remeros, que eran los campeones del año anterior; sin embargo... ¡aquellos gigantes de Orio eran tan fuertes! No en vano tienen fama de ser los más temibles bogadores del Cantábrico. Bullía entre el público, que en su mayoría deseaba el triunfo de «San Sebastián», una honda inquietud que traducíase en exclamaciones, gritos y acaloradas disputas.

—¿Pero es posible que Orio, un pueblo de mil quinientos vecinos, nos gane?... ¡Oh, sería una vergüenza!—exclamaba una gentil muchachuela de la aristocracia donostiarra, al mismo tiempo que con sus prismáticos seguía los movimientos de las dos traineras.

Las apuestas habían rebasado los cálculos. Se jugaban más de cincuenta mil duros. Los partidarios de «Orio» apostaban doble contra sencillo.

—Si «Orio» pierde—se oía decir de vez en cuando—el pueblo se arruinará, como le sucedió a Ondárroa.

Este temor de que un pueblecillo de pescadores se arruinase, hizo que mis simpatías se pusieran de parte de «Orio». Después de todo, para el suntuoso San Sebastián no era más que un triunfo de amor propio; en cambio para Orio era la vida o la muerte...

El viejo patrón orlotarra Manuel Olaizola, con la bandera que él y sus muchachos se llevaron de San Sebastián en Septiembre de 1916. (Foto Serrano)

La tarde estaba más bien desapacible y cenicienta. El cielo humoso y torvo amenazaba el temible *sirimiri*, y el mar, bastante movido, prometía galerna. Sin embargo, nada de esto arredró a los espectadores ni a los traineros, que a las cuatro en punto ya estaban colocados entre las dos barcazas que servían de meta. De allí saldrían a toque militar y llegarían hasta una boya situada fuera de la bahía, alrededor de la cual virarían para volver al punto de partida...

Hubo un silencio solemne de extremo a extremo de «La Concha». Sólo el mar, al romper ondulante contra los muros que le ceñían, rugía incesantemente.

El clarín dió el toque de atención; las dos traineras, con los remos en actitud de hundirse sobre las verdosas aguas, esperaban... ¡Tic!... gimió la corneta, y las dos barquillas rompieron marcha. Los remos entraban y salían

El autor del presente reportaje, José María Carretero (El Caballero Audaz), en la trainera «San Nicolás», durante su paseo por la ría de Orio, en el transcurso de la cual tuvo ocasión de charlar con los vencedores de aquella regata. (Foto, Serrano).

en las aguas a compás, como si una máquina los moviera al mismo tiempo, con absoluta precisión. Al resbalar sobre el oleaje levantaban volcanes de espumarajos blanquecinos que desaparecían. Pronto «Orio» consiguió destacarse gentilmente de su adversaria: primero media barca, después toda, y cuando abandonaba la bahía, le llevaba de ventaja más de 30 metros. Esto produjo una decepción en los espectadores. «¡Esos gigantes remeros de Orio!»

Una legión de embarcaciones escoltaba a las dos frágiles traineras.

Pasaron cinco, diez, doce minutos y al fin volvió a aparecer «Orio», triunfante, que había conseguido dejar a «San Sebastián» muy detrás... Y llegó a la meta en medio de un silencio hostil; sólo se escuchó alguna que otra palmada tímida de algún pescador paisano que habría venido a presenciar las regatas... Las sirenas de los barcos que el domingo anterior, cuando «San Sebastián» venció a sus adversarios menos fuertes, atronaron los ámbitos con sus plañideros gemidos, ahora, ante el triunfo de «Orio», permanecían mudas. Pero no importaba: los remeros triunfadores saltaban y gritaban dentro de la trainera como acometidos de una alegría epiléptica. Yo quise sentir de cerca aquel júbilo infinito y .....

.....

Arturo Serrano, simpatiquísimo empresario de teatros, había preparado la excursión con telegramas, comidas y demás zarandajas. Yo no hice más que dejarme llevar por él en un magnífico automóvil que corría por la cuidadísima carretera de San Sebastián a Orio como una centella. El día, delicioso, y el panorama indescriptible. A la entrada del pueblo nos detuvimos en un restaurant donde nos esperaban el alcalde, nuestro amigo el Sr. Pérez Agote, el pariente de Serrano, Sr. Arín, y una veintena más que no recuerdo, pero en compañía de los cuales comimos muy bien y muy sólidamente. A mi derecha se colocó el patrón del equipo vencedor que aquel día, allí, en el pueblo, era un caudillo venerado por todos. Nada tan simpático. Más bien viejo, pequeño y enjuto. En su rostro curtido y terroso, de boca hundida por la ausencia de dentadura, brillaban sus ojos azules llenos de infantil ingenuidad y de altiva nobleza; ojos que por vivir siempre pendientes del mar, parece que en ellos quedó estereotipado el color de sus aguas y que no vieron jamás las desdichas y perversiones de la tierra. El viejo marinero tenía el pelo blanco como la nieve.

—¿Cómo se llama usted?—le pregunté.

El, antes de contestar, miró a todos un poco amilanado; después, con la cortedad de un chiquelo, respondió:

—Manuel Olaizola.

Casi no se le entendía; estaba afónico de los gritos

Francisco Lasa Antía

Casa fundada en 1900

Talleres Lasa

Construcción y Reparación de toda clase de Maquinaria
Especialidad en Hornos y Maquinaria de Panadería
Lagares y Trituradoras para la elaboración de Sidras
Maquinaria moderna para el tallado de Engranajes

Teléfonos:
Talleres: 10253 - Domicilio: 17588

San Francisco, 56 SAN SEBASTIAN

TALLERES AUTO-ELECTRICOS

GABRIEL COCA

Especialista desde 1912

Reparaciones garantizadas de magnetos, volantes magnéticos, reguladores, cambios eléctricos. Especialidad en equipos Bosch, Scintilla, D. K. W., Delco Remy, etc. Construcción de piezas para arranques, colectores, piezas de ebonita y baquelita para magnetos y distribuidores. Acumuladores Auto-lite.— Reparación, carga y conservación de acumuladores

Usandizaga, 12 *SAN SEBASTIAN* *Teléfono 1-40-84*

BICICLETAS

VELOMOTORES

«Mobylette-Ziraco»

MICROMOTORES

«Topolino T 48» Italia S. A.

Accesorios para los mismos

1.ª Marca Nacional

Recambios

Neumáticos

Pintura

Talleres

José Luis Miner

Ronda, 3 - Teléfono 10-9-74

SAN SEBASTIAN

Escuelas, 3

ANDOAIN

Casa "PACHI"

Vda. de Francisco Oyarzábal

PUERTO, 6 SAN SEBASTIAN

Vinos - Licores - Chacolís

Especialidad en Sidras embotelladas del País

CASHUELAS TIPICAS

SERVICIO A DOMICILIO Teléfono 10.492

de mando que para animar a sus marineros tuvo que proferir el día anterior.

—¿Estará usted contento?— le insinué.

Se concretó a sonreir. El alcalde, otro marinero alto y recio como un trinquete, respondió por él.

—Ya está acostumbrado a estos triunfos. Son cinco las banderas que ha ganado; cuando va de patrón él no hay quien venza a Orio.

—Y el año pasado, ¿cómo les derrotó San Sebastián?

—No quiso ir él; se disgustó. Este año tampoco quería. ¿Qué remedio tuvo, pues?... Fuimos todo el pueblo a rogárselo: él se resistió, pero, como es bueno, al fin se convenció de que era el desquite o la ruina de Orio. Si nos derrotaban perdíamos más de ochenta mil pesetas. Figúrese usted, esta cantidad para un pueblo de mil quinientos vecinos. ¡Es mucho dinero!

—Luego, ¿en estas regatas está interesado todo el pueblo?

—¡Todo el pueblo!... El que no tiene dinero lo busca, y si no apuesta su carnero, o su vaca, o su lancha, y hasta las redes y la cama.

—¿Contra quién?

—Según; nuestro adversario más enconado, el único capaz de competir con nosotros, es San Sebastián, y, como es natural, apostamos por el triunfo de nuestra trainera sobre la del contrario.

—¿Cuántos marineros componen la tripulación de la trainera?

—Trece y el patrón.

—¿Los entrenará usted muy bien? —le dije al viejo patrón.

—¡Y tan bien! ¡Venceremos sino San Sebastián! El remero en quien yo mando, anda más derecho que sus remos.

El alcalde continuó:

—Le respetan mucho los mozos... mucho...

—¿Durante cuántos días se están entrenando para las regatas?

—Durante cincuenta. Es un poco penoso para los marineros el entrenamiento.

—A ver, ¿por qué? —inquirí.

—De entre todos los pescadores del pueblo se seleccionan los quince más recios y que reman mejor; para estos quince mozos, los cincuenta días de preparación son una tortura.

—¿Por qué?

—Porque no viven más que para el entrenamiento y tienen sometida su voluntad a la de la Cofradía.

—¿Que Cofradía?

—La de las regatas, que en este pueblo lleva el nombre de San Nicolás, su patrón. Pues bien: la Cofradía interviene su vida completamente durante los cincuenta días, con el fin de que no hagan nada que pueda perjudicarles o debilitarles.

—¿Y cómo?

—Colocándoles vigilantes que les acompañan a todas partes y no les dejan hacer nada prohibido: beber, fumar, trasnochar, hablar con la novia, etc...

—¡Ah! —exclamé sorprendido—. Luego entonces, ¿el que tiene novia?...

—Ha de hablar con ella delante del vigilante. Muchos protestan, patalean y lloran; pero, al fin, las pobres comprenden que esta abstinencia redunda en beneficio del pueblo. Otras toman sus precauciones, y antes de aceptar como novio a un mozo, le hacen jurar que no tomará parte en regatas...

—¿Y los que están casados?

—Se les separa de sus mujeres durante ese tiempo.

—¿Y los aficionados al vino?

—Aquí la sidra... la sidra... se mueren por ella, y es lo que cuesta más trabajo dominar; pero no tienen más remedio.

—¿Y trabajar?

—Se les rebaja del trabajo, que generalmente es la pesca, y la Cofradía les pasa diez reales diarios y además, en los últimos veinte días, una comida especial que les nutre y les fortalece mucho. Además, todo el tiempo tienen que meterse en la cama a las nueve en punto de la noche.

—¿Y cómo se comprueba ésto?

—¡Ja, ja! El vigilante no se separa de ellos. A las seis de la mañana se les llama para hacer un ensayo sobre la trainera, que dura hora y media, y a las seis de la tarde otro de una hora.

—¿Y en qué ha consistido el premio de ayer?

—En tres mil y pico de pesetas y la bandera de honor.

—Pero aquí se lucha por la bandera —terció el patrón, que seguía con entusiasmo nuestro diálogo.— Este año es muy mala: las tres mil pesetas se las reparten los remeros. ¡Ganadas bien las tienen!

Terminamos de comer y nos lanzamos a pasear por las calles del pueblo. Ardía en júbilo: todos los viejos balcones de madera aparecían con colgaduras, y guapas y garridas mozas asomadas a ellos. Delante de nosotros caminaban unos cuantos muchachos lanzando cohetes; detrás la banda municipal, que armaba un ruido desagradable. También las campanas repiqueteaban escandalosamente.

—Todo esto por el triunfo y en honor de ustedes —me dijo el alcalde.

—¿Quiere usted que demos un paseo por el mar en la trainera vencedora? —me propuso el patrón.

Acepté, encantado. Cuando llegamos al embarcadero, ya estaban los trece mozos colocados en la barca. Trece buenos ejemplares de soberbios marinos. Altos como cacinas, anchos como muros, coloradotes por el mar y la salud. Nos recibieron con júbilo... Estaban alegres como castañuelas... Alguno más de lo conveniente, porque de seguro se había desquitado durante la noche de la abstinencia de bebidas...

—¡Viva el patrón! ¡Viva el señor que le acompaña!... gritaron.

Saltamos dentro de la trainera. Yo me dirigí a uno de los que estaban más cerca de mí. Era tal vez el más recio de todos. Sus antebrazos eran dos tiburones.

—¿Cómo te llamas, muchacho?

—Me llaman «Chocolate».

—¡Bien por «Chocolate»!

—Hemos vencido a seis pueblos

y somos el más pequeñito... ¡Viva el patrón!...

—Ese es el marinero más recio que echa redes en el Cantábrico —me dijo el patrón. Después, dirigiéndose a ellos con dura autoridad, gritó:

—¡Vamos!...

Callaron las bocas y comenzaron a hablar los remos.

El rostro del viejo marinero, en cuanto cogió el timón, se transfiguró. Era todo deleite y todo atención. Con sus ojos azules seguía el curso de las furiosas olas que se partían contra nuestra frágil embarcación como con el filo de un hacha.

—Usted es un «lobo de mar» —le dije.

—Sobre él me han salido los dientes y sobre él los voy perdiendo —me respondió, sonriente.

—¿Es usted pescador?...

—Pescador soy. Tengo dos vaporcitos, y todos los días salgo con el alba a pescar sardinas...

—¿Hace usted mucho negocio?...

—No falta. Hay días que traigo ocho y diez mil pesetas de sardinas.

—Nuestro patrón tiene mucho dinero —exclamó «Chocolate».

—Mira: mis trabajos y mis peligros me ha costado... ¿Cuántas veces me habéis dicho al salir que me tragaría el mar?... y ¿cuántas veces nos hemos saludado la muerte y yo?... ¡Que vive uno de milagro! Esta «barra» esta picara «barra», quita vida a Orio... Hay que jugarse la vida todos los días en ella... ¡Muchos he visto yo perecer! Hay veces que yo paso horas y horas esperando la gran ola sobre cuyos lomos han de atravesar mis barquillas. Si escribe usted algo de esto, no se olvide de decir que el sueño dorado de Orio es tener el puerto.

Pasábamos por debajo del puente que cruza la ría. El pueblo, aglomerado allí, nos aplaudía frenéticamente. La trainera se deslizaba con una velocidad fantástica. Cada palada era un envite que casi nos lanzaba fuera de la barca. El viejo patrón, avezado a la sinfonía del mar, por sus acordes adivinó el peligro que podríamos correr.

—La galerna está cerca; volvamos —ordenó.

—Y cuando no puede usted salir de pesca por que hay tempestad, ¿qué hace usted, Manuel?

—Yo puede ver, pues... Pasear por la orilla...

Callamos. Yo pensaba que para este viejo marinero el mar resulta un excelente camarada. Discurriendo por su orilla le parecerá caminar del brazo de un amigo. De vez en vez, se detendrá como para escuchar, sonriente, una frase y contemplará con deleite la frágil barquilla que peligra sobre una montaña de agua o la furiosa ola que se estrella contra una piña de rocas.

Y los trece remeros que me llevaban, dentro de cuarenta años serán otros trece «lobos de mar» como el viejo Manuel.

El Caballero Audaz

PRIMERO... Ahora y siempre... en zapatos de señora, caballero y niño

Calzados MARTA

SIEMPRE NOVEDADES
PRECIOS DE FABRICA

TOLOSA
Antonio Elósegui, núm. 26
Teléfono núm. 26

SAN SEBASTIAN
Alameda Calvo Sotelo, 27
Teléfono núm. 17404

EGUIA

se complace en ofrecerle su nuevo local destinado a

RESTAURANTE

Fermín Calbetón, 25 y 28 San Sebastián

Algunos recuerdos

Dadas las reducidas dimensiones de CIABOGA, no nos es posible seguir insertando —como lo hacíamos hasta hace cinco años— nuestra vieja sección de RECUERDOS, porque nos llevaría, de hacerlo, un espacio de que no disponemos.

El lector, a quien suponemos celoso coleccionista de CIABOGA, puede consultar cualquier duda o curiosidad que tenga en uno cualquiera de nuestros anteriores números.

Suponemos que el discreto lector nos agradecerá que no incurramos en lo que no dejaría de ser una inútil redundancia.

1930

En dos series

Grupo 1.º

1.º Alta Sampedrokua, de San Pedro, M. Arrillaga 19,34 4/5
2.º Elcano núm. 4, de Guetaria, Segundo Urango. 19,48 2/5
3.º José Antoniyo, de San Sebastián, Pedro Carril 20,13 4/5

Grupo 2.º

1.º San Nicolás, de Orio, por A. M. Urango 19,40 1/5
2.º Sanjuandarra, de San Juan, por Labao 20,06 3/5
3.º S. Bartolomé, de Oiquina, por Solegui 20,36 1/5

CONSOLACION

1.º S. Bartolomé, con San Sebastián, por Carril 20,37 1/5
2.º José Antoniyo, con Oiquina, S. Solegui 21,14

REGATA DE HONOR

1.º Sanjuandarra, con San Pedro 19,50 3/5
2.º Alta Sampedrokua, con San Juan 19,55 2/5
3.º San Nicolás, con Guetaria 20,02 3/5
4.º Elcano núm. 4, con Orio 20,06

1931

En dos series

Grupo 1.º

1.º Alta Sampedrokua, patrón M. Arrillaga 20,15
2.º Kaxkero, de San Sebastián, patrón P. Carril ... 20,23 3/5
3.º Elcano núm. 4, de Guetaria, S. Urango 20,31 2/5
4.º Elcano núm. 3, de Fuenterrabía 20,55 2/5

Grupo 2.º

1.º José Antoniyo, de Orio, patrón S. Urango ... 20,12 3/5
2.º Santo Cristo de Bonanza, P. S. Juan, Labao ... 20,17 3/5
3.º San Nicolás, de Aguinaga 21,15

REGATA DE HONOR

1.º Pasajes de San Pedro 19,44
2.º Orio 20,02 4/5
3.º San Juan 20,12 3/5
4.º San Sebastián 20,12 4/5

1932

En dos series

Grupo 1.º

1.º Fuenterrabía, Lecuona 20,50
2.º Sestao, por A. Pérez 21,23
3.º Castro Urdiales, por D. Iriberri 21,38
4.º Oiquina (Zumaya), por Solegui 22,02

Grupo 2.º

1.º Alta Sampedrokua, por Arrillaga 20,19 1/5
2.º Jaxhemaritatra, Amaikak-Bat. San Sebastián V. Vaquerizo 20,42
3.º Kaxkero, del Empuje, de San Sebastián, A. Vaquerizo 20,56
4.º Aguinaga, Urdangarín 21,17

CONSOLACION

1.º Castro Urdiales, con embarcación de Oiquina 20,03 4/5
2.º Sestao, con embarcación de Aguinaga 20,06
3.º Aguinaga, con embarcación de Castro Urdiales 20,36
4.º Oiquina, con embarcación de Sestao 20,48 3/5

REGATA DE HONOR

1.º Amaikak-Bat, con embarcación del Empuje ... 20,06
2.º Fuenterrabía, con embarcación de San Pedro 20,14
3.º P. S. Pedro, con embarcación de Fuenterrabía 20,20
4.º Arrantzales del Empuje, embarcación Amaikak 20,22

Computando los tiempos de ambas, resulta vencedor

Pasajes de San Pedro

1933

En dos series

Grupo 1.º

1.º Orio, patrón Michelena 19,23 2/5
2.º Sestao, patrón Mendiola ..... 20.— 1/5
3.º San Pedro, patrón Arrillaga (M) 20,08 4/5
4.º El Empuje, de San Sebastián, V. Vaquerizo ... 21,09

Grupo 2.º

1.º Amaikak Bat, de San Sebastián, A. Vaquerizo 19,51 4/5
2.º Santurce, patrón Iriarte 19,55
3.º Fuenterrabía, patrón M. Amunárriz 19,56 1/5
4.º Luchana, patrón Pérez 20,54

REGATA DE HONOR

1.º Orio, con trainera de Fuenterrabía 19,26 1/5
2.º Fuenterrabía, con la de Orio 19,31 1/5
3.º Amaikak Bat, con la de Santurce 19,39
4.º Santurce, con la del Amaikak Bat 19,47 1/5

BAR RESTAURANTE
VALENTIN LASARTE
COMIDAS Y BANQUETES - por Minuta y por cubierto - PRECIOS ECONOMICOS
ON PARLE FRANCAIS
Elcano, 7. Bar SAN SEBASTIAN Teléfono, 1-28-66

¿Las mejores banderillas?. Indudablemente en el CAFE - BAR **OLIDEN**

CONSOLACION

1.º Pasajes San Pedro, con la trainera de Luchana 19,29 4/5
2.º Sestao, con la del Empuje 19,54 3/5
3.º Luchana, con la de San Pedro 19,58
4.º Empuje, de San Sebastián, con la de Sestao ... 20,48

1934

En dos series

Grupo 1.º

1.º Pasajes de San Pedro, Arrillaga 19,43 1/5
2.º Fuenterrabía (tierra) R. Aguirre 19,54 1/5
3.º Fuenterrabía (mar), M. Amunárriz 20,09

Grupo 2.º

1.º Orio, D. Michelena 19,40
2.º San Sebastián, A. Vaquerizo 20,06 2/5
3.º Sestao, A. Gutiérrez 20,28

CONSOLACION

1.º Sestao, con trainera de Fuenterrabía 19,33 1/5
2.º Fuenterrabía (mar) con trainera de Sestao ... 20,16

REGATA DE HONOR

1.º Orio, con trainera de San Sebastián 19,23 1/5
2.º Fuenterrabía (tierra) trainera de San Pedro ... 19,31 2/5
3.º San Pedro, trainera de Fuenterrabía 19,34 1/5
4.º San Sebastián, con la trainera de Orio 20,10 2/5

1935

En dos series

Grupo 1.º

1.º Pasajes de San Pedro, patrón M. Arrillaga ... 23,01 1/5
2.º Sestao 24,52
3.º Fuenterrabía (mar) 27,32

Grupo 2.º

1.º Fuenterrabía (tierra), patrón R. Aguirre 23,23 2/5
2.º San Sebastián (Amaikak Bat) 24,49
3.º Orio, patrón Domingo Michelena

(La trainera de Orio naufragó a la altura de la Isla de Santa Clara).

CONSOLACION

1.º Fuenterrabía (mar) con la trainera de Sestao 19,41 1/5
2.º Sestao, con la del Amaikak Bat 20,12 2/5
3.º San Sebastián, con la de Fuenterrabía (mar) 20,49

REGATA DE HONOR

1.º San Pedro, con la trainera de Fuenterrabía (tierra) 19,30 1/5
2.º Fuenterrabía (tierra), con la de San Pedro ... 19,37 2/5

FUERA DE CONCURSO O EXHIBICION

1.º Orio, con su trainera 19,25
2.º Fuenterrabía (Jóvenes), con la "San Antonio" 19,35 2/5

1939

Fiestas de la Victoria. (Dos millas de recorrido)

1.º Orio 11,25 2/5
2.º Guetaria 11,40 2/5
3.º San Sebastián 11,57

1940

En dos series

Grupo 1.º

1.º San Nicolás, de Orio, J. M. Urdangarín 19,21 1/5
2.º Kaiuka Ama Virgiñ, Amaikak Bat, San Sebastián, "Fomes" 20,05
3.º Virgen del Mar, Santurce, José Iriarte 20,25

Grupo 2.º

1.º Ama Guadalupekoa, de Fuenterrabía, R. Izo 19,36 1/5
2.º Loyolatarra 20,11

REGATA DE HONOR

1.º Amaikak Bat, con trainera Ama Guadalupekoa 19,27 2/5
2.º Orio, con trainera Loyolatarra 19,35 3/5
3.º Loyolatarra, con trainera de Orio 19,51 1/5
4.º Fuenterrabía, con trainera del Amaikak 20,03

1941

En dos series

Grupo 1.º

1.º Pasajes de San Juan, Francisco Lujambio ... 19,48
2.º Loyolatarra, San Sebastián, Vaquerizo 20,30
3.º Sestao, patrón Alfredo Gutiérrez 21,06

Grupo 2.º

1.º Fuenterrabía, patrón Ramón Aguirre 19,45
2.º Orio, patrón José María Urdangarín 20,22
3.º San Sebastián, Amaikak Bat, A. Vaquerizo ... 20,49

CONSOLACION

1.º Sestao, con trainera del Amaikak Bat 20,34
2.º Chimparta, Amaikak Bat con la de Sestao ... 20,44

Visión perfecta **Gafas adapladas**

Optica Carli

Hernani, 21 - Teléfono 11517 SAN SEBASTIAN

REGATA DE HONOR

1.º San Juan, con trainera de Orio 20,20 3/5
2.º Fuenterrabía, con trainera de Loyolatarra 20,22
3.º Orio con trainera de San Juan 20,47
4.º Loyolatarra, con trainera de Fuenterrabía ... 21,08

1942

En dos series

Grupo 1.º

1.º Orio, patrón Domingo Michelena 20,17 3/5
2.º Fuenterrabía, patrón Román Aguirre 20,38
3.º Amaikak Bat, patrón Sebastián Vaquerizo ... 21,20 2/5

Grupo 2.º

1.º San Juan, patrón Francisco Lujambio 20,20
2.º Loyolatarra, patrón Juan Landaberea 20,50
3.º Armada, patrón Cabañas 21,31 2/5

CONSOLACION

1.º Amaikak Bat, con trainera de la Armada 20,12 2/5
2.º Armada, con trainera del Amaikak Bat 20,28 3/5

REGATA DE HONOR

1.º Orio, con la trainera de Loyola 19,32
2.º San Juan, con la de Fuenterrabía 19,39 2/5
3.º Fuenterrabía, con la de San Juan 19,54
4.º Loyolatarra, con la de Orio 20,10

1943

En dos series

Grupo 1.º

1.º Fuenterrabía, patrón P. González 19,41 2/5
2.º Santurce, patrón Obregón (D) 19,52 2/5
3.º Loyola, patrón Landaberea 21,01

Grupo 2.º

1.º San Juan, patrón Francisco Lujambio 19,46 3/5
2.º Pedreña, patrón Bedia 19,57 4/5
3.º Orio, patrón Michelena 20,03 4/5
4.º Santander, patrón Manuel Santamaría 20,30 2/5

CONSOLACION

1.º Orio 20,31 1/5
2.º Loyola 21,31 2/5
3.º Santander 22,30

REGATA DE HONOR

1.º Fuenterrabía 20,54 1/5
2.º Pedreña 21,10
3.º San Juan 21,22
4.º Santurce 21,22 3/5

1944

Grupo 1.º

1.º Orio 19,23 3/5
2.º Fuenterrabía 19,36 3/5
3.º San Pedro 19,43

Grupo 2.º

1.º Pedreña 19,49 3/5
2.º San Sebastián 19,51
3.º San Juan 20,02

REGATA DE HONOR

Grupo 1.º

1.º San Pedro 19,49 3/5
2.º Orio 19,58 2/5
3.º Fuenterrabía 20,20

Grupo 2.º

1.º San Juan 19,58 1/5
2.º Pedreña 20,17 1/5
3.º San Sebastián 20,21 1/5

Clasificación general

1.º Orio 39,22
2.º San Pedro 39,32 3/5
3.º Fuenterrabía 39,56 3/5
4.º San Juan 40,00 1/5
5.º Pedreña 40,06 1/5
6.º San Sebastián 40,12 1/5

1945

En dos series

Grupo 1.º

1.º Ama Guadalupekoa, de Fuenterrabía (Bernardo Elduayen) 21,16 2/5
2.º Aita Sampedro-kua, de Pasajes de San Pedro (Manuel Arrillaga) 21,27 3/5
3.º Sanjuandarra, de Pasajes de San Juan (Francisco Lujambio) 21,41 3/5
4.º Teresita, de Loyola (Angel Urdiaicin) 21,56 2/5

Grupo 2.º

1.º Cantabria, de Pedreña (José Bedia) 20,38 3/5
2.º Kaikutarra, de Sestao (Alfredo Gutiérrez) ... 20,45 3/5
3.º Donostiarra, de San Sebastián (E. Iraola) 21,32 2/5

POR SUS PRECIOS, POR LA CALIDAD DE SUS ARTICULOS, POR SU SERIEDAD COMERCIAL

HA BATIDO TODAS LAS MARCAS

CASA FERRER

FUENTERRABIA, N.º 40
SAN SEBASTIAN

VENTA A **PLAZOS** CON PRECIOS DE **CONTADO**

TRAJES - RELOJES - ALFOMBRAS - VAJILLAS - PARAGUAS - BOLSOS - MEDIAS NILON
GABARDINAS - CALZADO - MALETAS - SIRAS - RADIOS - ROPA BLANCA, ETC. ETC.

VISITENOS Y SERA UN CLIENTE MAS

¿Que quiere usted las mejores banderillas? No deje de visitar el OLIDEN

REGATA DE HONOR

Grupo 1.º

1.º Pedreña	21,21	2/5
2.º Sestao	21,23	3/5
3.º San Sebastián	21,52	2/5

Grupo 2.º

1.º San Pedro	21,48	2/5
2.º Fuenterrabía	21,57	2/5
3.º San Juan	22,14	
4.º Loyola	22,48	

Clasificación general

1.º Pedreña	42,00	
2.º Sestao	42,10	1/5
3.º Fuenterrabía	43,13	4/5
4.º San Pedro	43,15	
5.º San Sebastián	43,24	4/5
6.º San Juan	43,55	3/5

1946

En dos series

Grupo 1.º

1.º Pedreña	20,58	3/5
2.º Sestao	21,08	4/5
3.º Orio	21,10	2/5

Grupo 2.º

Aya (que corrió sola)	22,07	3/5

REGATA DE HONOR

En dos series

Grupo 1.º

Aya (que corrió sola)	22,06	

Grupo 2.º

1.º Pedreña	20,58	
2.º Sestao	21,06	1/5
3.º Orio	21,25	

Clasificación general

1.º Pedreña	41,52	3/5
2.º Sestao	42,15	
3.º Orio	42,35	2/5
4.º Aya	44,13	3/5

1947

UNA SOLA TANDA

1.º Orio	21,12	3/5
2.º Fuenterrabía	21,17	2/5
3.º San Sebastián	22,31	
4.º Loyola	23,29	

REGATA DE HONOR

1.º Fuenterrabía	21,17	2/5
2.º Orio	21,27	
3.º San Sebastián	21,44	2/5
4.º Loyola	22,51	

Clasificación general

1.º Fuenterrabía	42,34	4/5
2.º Orio	42,39	3/5
3.º San Sebastián	44,18	2/5
4.º Loyola	46,20	

1948

Una sola tanda

1.º Fuenterrabía	23,38	2/5
2.º Pedreña	24,08	3/5
3.º Sestao	25,18	1/5

A una milla de la salida, naufraga Peñacastillo

REGATA DE HONOR

Dos tandas:

1.ª

1.º Sestao	22,51	
2.º Peñacastillo	22,53	2/5

2.ª

1.º Pedreña	21,44	2/5
2.º Fuenterrabía	22,01	3/5

Clasificación general

1.º Fuenterrabía	45,40	
2.º Pedreña	45,53	
3.º Sestao	48,09	

Peñacastillo no entraba en la clasificación

1949

Dos tandas:

1.ª

1.º Pedreña	21,22	
2.º Iberia (Sestao)	22,44	
3.º Trincherpe	23,15	

2.ª

1.º San Sebastián (Esperanza)	22,08	
2.º y 3.º (ex-aequo) Peñacastillo y Fuenterrabía.	22,14	

REGATA DE HONOR

Dos tandas:

1.ª

1.º Peñacastillo	21,24	
2.º San Sebastián	21,24	2/5
3.º Fuenterrabía	21,35	3/5

2.ª

1.º Pedreña	21,35	1/5
2.º Trincherpe	22,55	
3.º Sestao	23,03	

Clasificación general

1.º Pedreña	42,57	1/5
2.º San Sebastián	43,32	3/5
3.º Peñacastillo	43,38	
4.º Fuenterrabía	43,49	3/5
5.º Sestao	45,47	
6.º Trincherpe	46,09	3/5

El OLIDEN es el café más concurrido por los amantes de la Bella Easo

Imprenta CORONAS.— San Sebastián

Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián

FUNDADA EN EL AÑO 1879

CON LA GARANTIA DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO

Central:

DIRECCIÓN . . .	**11846**
SUBDIRECCIÓN .	**18585**
SECRETARÍA . .	**17774**
CONTADURÍA . .	**18595** / **10271** / **11408**
CAJA	**17889**

Sucursales Urbanas:

Amara - Urbieta, 55	**14545**
Antiguo - Matía, 18	**12105**
Ayuntamiento - Alameda-Edif. Municipal	**12185**
Brecha - Aldamar	**15547**
Gros - Nueva, 17	**15016**
Alza-Buenavista - Edificio Municipal	**5109**
Alza-Herrera - Av. Navarra, 15 trip. (Casa Barriegui)	
Astigarraga - Edificio Municipal	**7022**

Sucursales en la Provincia:

Andoain - Nueva, 23	**7159**
Hernani - Mayor, 58	**7032**
Irún - Paseo de Colón, 82	**321**
Pasajes Ancho - Av. Navarra, 18	
Pasajes San Juan - Edificio Meipi	
Rentería - Paseo de los Fueros	**6129**
Tolosa - Mayor, 19	**371**
Trincherpe - General Mola, 27	**5419**
Zarauz - Plaza de los Fueros	**228**

He ahorrado mucho dinero...
cosiendo siempre mi ropa.

¡Es verdad! Siempre fué muy mujer de su casa y muy hacendosa. Ayudó mucho a sacar adelante su hogar, cosiendo no solamente su ropa, sino también la de sus hijos.

ALFA

Máquinas de coser y bordar

FÁBRICAS EN EIBAR Y ZARAUZ · CASA CENTRAL EN EIBAR ESPAÑA